

高英男

牧羊

大衛王

Bók-iūⁿ Tāi-pit-ông



好山好水伯利恆，
草木興旺河水清。
羊群食草遍山坪，
繁華街市上有名。
牧羊少年囡仔兄，
義人耶西煞尾團。
皮膚黑金緣投桑，
鼻目幼秀嬌嘴噙。
上帝吩咐撒母耳，
王是耶西家後生。
看人bē使看料身，
內理正港上要緊。
連看七個少年君，
無聲無說無震問。
借問老父有齊到，
煞尾飼羊連鞭到。
牛角貯油膏抹伊，
耶和華神臨大衛。
以色列大冤仇人，
非利士人真歹紡。
上帝棄揀掃羅王，
齧牙蹬蹄人掠狂。
懷疑驢肚生怨妒，
軍隊士氣塗塗塗。
人心惶惶看無路，
M̄知未來ê運途。
看人做兵介高尚，
大衛愈看愈欣賞。
聽講耶西細漢子，
彈琴實在真好聽。
掃羅下旨耶西家，
召來彈琴少年家。
安慰心神趕歹鬼，
祛傷解鬱tháu中氣。
非利士人刺giá-giá，
以弗大閩來紮營。

Hó-soaⁿ hó-chúí Pek-lī-hêng,
Chháu-bák heng-ông hô-chúí chheng.
Iūⁿ-kūn chiáh-chháu piàn soaⁿ-phiáⁿ,
Hoân-hôa koe-chhiⁿ siōng ũ-miá.
Bók-iūⁿ siàu-liân gín-á-hiaⁿ,
Gī-lâng Iá-se soah-bóe-kiáⁿ.
Phôe-hu o-kim iân-tâu-sàng,
Phīⁿ-bák iū-siū súi-tang-tang.
Siōng-tè hoan-hù Sat-bó-jīⁿ,
Ông sī Iá-se ke hâu-siⁿ.
Khòaⁿ lāng bē-sái khòaⁿ liāu-sin,
Lāi-lí chiáⁿ-káng siōng-iàu-kín.
Liân khòaⁿ 7-ê siàu-liân-kun,
Bô-siaⁿ bô-soeh bô-chùn-būn.
Chioh-m̄ng Lāu-pē ũ chiáu-kàu,
Soah-bóe chhiⁿ-iūⁿ liām-piⁿ kàu.
Gū-kak té iū ko-boah i,
Iá-hô-hoa sín līm Tāi-pit.
Í-sek-liát tōa-oan-siū-lāng,
Hui-lī-sū-lāng chin pháíⁿ-pháng.
Siōng-tè khi-sak Sò-lô-ông,
Giàng-gê tng-tê lāng liáh-kông.
Giâu-gī àng-tō seⁿ oàn-tò,
Kun-tūi sū-khi thô-thô-thô.
Jin-sim hông-hông khòaⁿ bô lô,
M̄-chai bī-lái ê ũn-tò.
Khòaⁿ lāng chò-peng kai ko-sióng,
Tāi-pit jú khòaⁿ jú him-sióng.
Thiaⁿ kóng Iá-se sè-hàn-kiáⁿ,
Tōaⁿ-khim sit-chhai chin hó-thiaⁿ.
Sò-lô hā-chí Iá-se ke,
Tiàu-lái tōaⁿ-khim siàu-liân-ke.
An-ù sim-sín kóaⁿ pháíⁿ-kúí,
Khi-siong kái-ut tháu-tiong-khùi.
Hui-lī-sū-lāng chhi-giá-giá,
Í-hut-tāi-bín lái chat-iáⁿ.

箭在弦上戰事giá，
一決雌雄拚輸贏。
人稱一流歌利亞，
高強大漢穿戰甲。
侵門踏戶真chhàng鬚，
嗆聲無人對手。
招人單挑釘孤枝，
M̄是我亡便你死。
耀武揚威展氣魄，
四十暝日人真逆。
細子遵照老爸話，
帶餅五穀去面會。
大兄誤會真博點，
專工欲來看鬧熱。
看見迦特人喝聲，
眾人閃伊盡在驚。
無受割禮是是誰，
藐視上帝ê軍隊。
驚死驚命bē著等，
試看鹹井知本領。
吼獅狗熊真正橫，
桌頂拈柑無夠看。
迦特巨人mài koh展，
時到叫你死懶懶。
親像粗瓷真耐礙，
生死早無放眼內。
獅爪熊掌無傷我，
伊啥法得我奈何。
手擡拐提hīⁿ石索，
單刀赴會有主靠。
非利士人笑菜鳥，
咒詛大衛看料小。
你靠刀槍擻殺我，
我靠萬軍耶和華。
Hīⁿ 索石卵做武器，
一門起訴命休去。

Chìⁿ-chhai-hiân-siōng chiân-sū giá,
It-koat-chhu-hiōng piáⁿ su-iáⁿ.
Jin-chheng it-liū Ko-lī-a,
Ko-chhiāng tōa-hàn chhēng chiân-kah.
Chhim-m̄ng táh-hō chin chhàng-chhiu,
Chhiāng-siaⁿ bô-lāng sī tui-chhiú.
Chio-lāng tan-thiau tēng ko-ki,
M̄-sī góa-bōng piān lí-sí.
Iāu-bú iōng-ui tián khi-phek,
Sì-cháp mī-jit lāng chin gék.
Sè-kiáⁿ chun-chiáu Lāu-pē ôe,
Tōa piáⁿ gō-kak khi biān-hōe.
Tōa-hiaⁿ gō-hōe chin phok-kiat,
Choan-kang beh lái khòaⁿ nāu-jiát.
Khòaⁿ-kìⁿ Ka-ték-lāng hoah-siaⁿ,
Chèng-lāng siám i chhiⁿ chhai-kiáⁿ.
Bô-siū kat-lé sī chī-chhiū,
Biáu-sī Siōng-tè ê kun-tui.
Kiaⁿ-sí kiaⁿ-miá bē tiòh-téng,
Chhiⁿ-khòaⁿ kiám-chiáⁿ chai pún-léng.
Háu-sai káu-him chin-chiáⁿ chhoáⁿ,
Toh-téng ni-kam bô-kàu khòaⁿ.
Ka-ték kī-lāng mài koh tián,
Sì-kàu kiò-lí sí-giān-giān.
Chhin-chhiūⁿ chhō-hui chin nāi-gāi,
Seⁿ-sí chá bô hòng-gán-lāi.
Sai-jiáu him-chiāng bô siong--góa,
I siáⁿ-hoat tit góa tá-oá.
Chhiú giáh-koáiⁿ thèh hīⁿ-chiòh-soh,
Tan-to hū-hōe ũ Chú khò.
Hui-lī-sū-lāng chhiò chhài-chiáu,
Chhiú-chó Tāi-pit khòaⁿ liāu-siáu.
Lí khò to-chhiuⁿ kek-thai góa,
Góa khò Bān-kun Iá-hô-hoa.
Hīⁿ-soh chiòh-n̄ng chòe bú-khi,
Chit-m̄ng khi-sò miá hui--khi.

對敵崩盤兼倒莊，
斬草除根續拔椿。
王問是誰囡仔兄，
伯利恆人耶西子。
導頭戰贏非利士，
全民歡喜受鼓舞。
掃羅過刀千千人，
大衛斬將萬萬人。
王聽受氣無歡喜，
看見大衛就gín伊。
精心設計眼中釘，
借刀殺人等收成。
死忠換帖約拿單，
通風報信鬥幫助。
大衛走路保性命，
六百壯士做陣行。
磅空樹林爬山嶺，
西弗曠野走相掠。
倒拖關刀翻頭kiat，
西拉哈瑪希羅結。
精兵三千隱基底，
天羅地網尋大衛。
天堂有路你m̄行，
地獄無門拚khòk-khòk。
人講冤家路頭狹，
放屎逃命會相尋。
M̄知磅空有匿虎，
送肉飼虎尋死路。
暗靜偷割衫仔裾，
歹事欲對歹人出。
祈求上帝做判斷，
對手身上來申冤。
掃羅出聲大啼哭，
恩將仇報食到到。
公義好心有好報，
國家興旺你起造。
基利波山開殺戒，
非利士人雄kài-kài。
戰況激烈哀哀哮，
性命賣互死對頭。
傳奇一生留心酸，
轉去蘇州賣鴨蛋。
鄉親聚集希伯崙，
膏抹大衛做人君。
伊施波設不中用，
烏天暗地真傷重。
南北合一歸一統，
聯合王國大衛王。
耶路撒冷大衛城，
政治信仰大本營。
火力全開心一致，
橫掃千軍四十年。
原底無脈bók-bók泅，
拍遍天下無敵手。
民族救星大英雄，
萬民心中一勇。
雄雄一下好過日，
想空想縫歹神纏。
數想人某m̄是款，
英雄難過美人關。
先人拍鼓有時錯，
腳步踏差啥人無。
謙卑認錯是正途，
敬畏上帝得飽足。
以色列中誰第一，
英雄本色是大衛。

Tùi-ték pang-pôaⁿ kiam tó-chong,
Chám-chháu tū-kin sòa pòeh-chong.
Ông m̄ng chī-chhiū gín-á-hiaⁿ,
Pek-lī-hêng-lāng Iá-se kiáⁿ.
Chhōa-thâu chiân-iáⁿ Hui-lī-sū,
Choân-bín hoaⁿ-hí siū kó-bú.
Sò-lô kòe-to chheng-chheng-lāng,
Tāi-pit chám-chiōng bān-bān-lāng.
Ông thiaⁿ siū-khi bô hoaⁿ-hí,
Khòaⁿ-kìⁿ Tāi-pit chiū gín i.
Cheng-sim siat-kè gán-tiong-teng,
Chioh-to sat-jin tán siu-sēng.
Sí-tiong ôaⁿ-thiap lok-ná-tan,
Thong-hong pò-sin tâu-pang-chān.
Tāi-pit chháu-lō pó siⁿ-miá,
Lák-pah chōng-sū chòe-tin kiáⁿ.
Pōng-khang chhiū-nā peh soaⁿ-niá,
Se-hut khòng-iá chháu sio-liáh.
Tò-thoa koan-to hoan-thâu kiat,
Se-láh-hap-má-hi-lô-kiat.
Cheng-peng saⁿ-chheng Ūn-ki-tí,
Thian-lô tē-bāng chhōe Tāi-pit.
Thian-tōng ũ-lō lí m̄-kiáⁿ,
Tē-gák bô-m̄ng khòk-khòk-piáⁿ.
Lāng kóng oan-ke lô-thau oeh,
Pàng-sai tō-miá ē sio-chhōe.
M̄-chai pōng-khang ũ bih hó,
Sàng-bah chhiⁿ-hó chhōe sí-lō.
Àm-chiⁿ thau-koah saⁿ-á-ku,
Pháiⁿ-sū beh tui pháíⁿ-lāng chhut.
Kí-kiū Siōng-tè chòe phòhⁿ-toàn,
Tui-chhiú sin-chhiūⁿ lái sin-oan.
Sò-lô chhut-siaⁿ tōa thī-khau,
Un-chiong-siū-pò chiáh-kàu-kàu.
Kong-gī hó-sim ũ hó-pò,
Kok-ka heng-ông lí khi-chō.
Kí-lī-pho-soaⁿ khai sat-kài,
Hui-lī-sū-lāng hiōng-kài-kài.
Chiân-hóng kék-liát ai-ai-háu,
Siⁿ-miá bē hō sí-tui-thau.
Thoân-kí it-seng lâu sim-sng,
Tng-khi Sō-chhiu bē ah-n̄ng.
Hiong-chhin chū-chip Hi-pek-lūn,
Ko-boah Tāi-pit chòe jin-kun.
I-si-pho-siat put-tiōng-iōng,
O-thiⁿ àm-tē chin siong-tiōng.
Lām-pak háp-it kui it-thóng,
Liân-háp ông-kok Tāi-pit-ông.
Iá-lō-sat-léng Tāi-pit-siáⁿ,
Chèng-tī sin-gióng tōa-pún-iáⁿ.
Hóe-lék choân-khui sim it-ti,
Hoáiⁿ-sàu chhian-kun sì-cháp-ní.
Goân-té bô-méh bók-bók-siū,
Phah-pián thian-hā bô tēk-chhiú.
Bín-chók kiū-chhiⁿ tōa eng-hiōng,
Bān-bín sim-tiong it-tó iōng.
Hiōng-hiōng chit-ē hó kòe-jit,
Siūⁿ-khang siūⁿ-phāng pháíⁿ-sín tíⁿ.
Siàu-siūⁿ lāng-bō m̄-sī-khoán,
Eng-hiōng lán-kòe bí-jin-koan.
Sian-jin phah-kó ũ-sí chhò,
Kha-pō táh-chha siáⁿ-lāng bô.
Kham-pi jin-chhò sī chiáⁿ-tō,
Kèng-ù Siōng-tè tit pá-chiok.
Í-sek-liát tiōng siáng tē-it,
Eng-hiōng pún-sek sī Tāi-pit. ❖



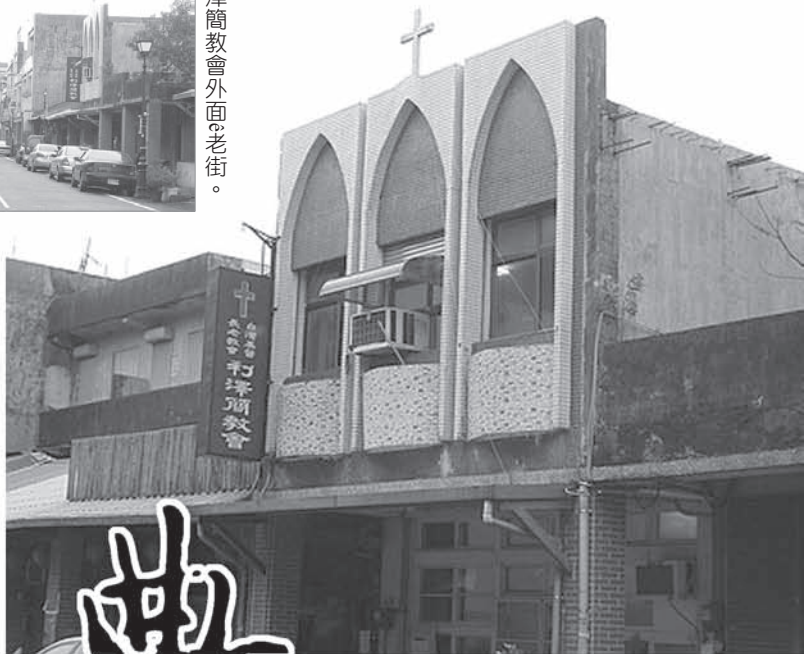
教會團契雖然真少，對主日學na是無馬虎。



張牧師若講道、主持聖餐，koh要司琴，真正是「校長兼槓鐘」。



利澤簡教會外面老街。



走訪庄脚教會

Tī 田庄 ê 奇妙

利澤簡教會

圖文◎陳士彰

恩典

禮拜日清早，tī 宜蘭平原開車，特別koh是行細條小路，彎彎越越（oan-oan-oat-oat），雙傍lóng是田園。遠遠看過冬山河，一直連接到天邊，罩tiòh秋天霧霧ê色彩，親像一幅田庄真婿ê圖畫，hō人ê心神lóng活潑起來。

「利澤簡（Lī-tek-kán）」聽起來那像外國地名，是一個真特別ê庄社。對外ê交通，只有一條二號支線公路，所以lóng無喧嘩ê感覺。伊ê市中心，其實只是一條老街若定，tùi頭到尾溜，總共無到100公尺，hō人完全感覺bē出伊mā有過去繁華ê歷史。利澤簡舊名稱做「奇歷簡（Ki-lek-kán）」，原本是平埔族ê庄社，目前老一輩ê人猶是án-ne稱呼。

1883年馬偕來到蛤仔難（Kap-á-lán，噶瑪蘭——Kavalan ê音譯），開始對平埔族宣教。一直到1888年，前後5年久，總共設立34間教會。Chit種努力ê精神，kap宣教ê成果，實在會hō咱此代ê信徒感覺真見笑。值得強調ê是，「利澤簡教會」tī宜蘭平原中，是馬偕傳福音hō噶瑪蘭社到今（taⁿ）唯一猶存在ê教會。

利澤簡教會ê拜堂，無有美麗榮華ê建築外貌。面ê闊度，差不多只有五米而已；拜堂廳ê長度，mā bē超過十二、三米。干單對伊ê外表看起來，就會thang感覺，伊並m是一間好額富裕ê教會。總是hō人想像bē到，傳教者張仁理牧師，卻tī利澤簡教會，已經收會16冬久。

信徒嚴重外流，是一般田庄教會普遍ê現象，利澤簡教會mā無法度免除此款困境。張牧師kā我講，教會信徒m-nā出去都市thàn食，猶kohài面對信徒老化ê現象。16冬來伊tī chia牧會，逐時陣lóng愛有做告別式ê心理準備。

拜堂雖罔細間，信徒人數mā少，總是逐項聚會lóng無清采（chhìn-chhái）。Tùi in ê週報，會thang看tiòh主日學、家庭禮拜、查經班、青少年團契等等，lóngkap都市ê大間教會相款。甚至chit-má為tiòh社區ê兒童，舉辦課業輔導班。平常時，二樓ê拜堂廳，有招集社區ê囡á，逐日除了輔導功課以外，koh教in認識信仰kap真理。教會對社區此款ê用心，一個囡áê費用，一學期單單收報名費五百

元。我問張牧師：「教會經費tō leh拍bē過ah，為甚物猶beh做此款了錢生理leh？」伊講：「金錢m是上重要ê，khah要緊ê是信仰kap福音ê價值！」

行過120幾冬ê歷史，面對時代kap社會無情ê衝擊，信徒人數雖罔減少，總是in對信仰ê堅持kap信心，並無一點á退燒。一位陳秀貴長老，真早tō來教主日學，雖然只有8個細罔，總是連續點外鐘久，mā有唱歌，mā beh講古，mā beh做活動，十八般ê武藝lóng總家已來，實在比都市教會ê主日學老師koh-khah厲害。以我做一個學校老師ê角度來看，若m是有夠額ê信心kap信仰ê熱情，是無法度逐禮拜堅持此款ê服事。

此擺tú好是教會定期ê聖餐禮拜，看週報ê順序單，chiah知影張牧師m若負責講道、主持聖餐，koh tō愛司琴，真正是「校長兼槓鐘」。論真講起來，服事ê工人無夠，mā是田庄教會普遍ê現象。

耶穌bat講：「舉目看園，已經熟，通收割lah。」（約翰福音四章35節）問題出tī有甚物人beh去？過去細間教會，

lóng依賴神學院派學生來鬥相共，總是細間教會beh那koh有氣力，貼（thiap）hō神學生謝禮？都市ê大間教會，人才濟，資源豐富，甚至有夠額ê氣力，支持海外宣教師；總是tī咱台灣，濟濟偏遠ê田庄kap部落，豈m是koh-khah需要大間教會，差遣inê信徒宣教師來。向望早一日會thang聽見，有親像先知以賽亞，án-ne回應上主講：「我tī chia，thang差我。」（以賽亞六章8節）

120外年來，利澤簡ê平埔族，受tiòh馬偕宣教ê致蔭，in堅持信仰，繼續起造基督ê教會。面對時代激烈ê變遷，那親像inê舊地名「奇歷簡」全款，不斷leh經「歷」上主「奇」妙ê恩典。❖

利澤簡教會小檔案
 設立：1885年6月1日
 牧者：張仁理牧師
 地址：宜蘭縣五結鄉利澤路41號
 主日禮拜：上午9:30
 禮拜人數：17~20人左右



◎林雲偉

家庭暴力事件

- 題材：打油詩
- 韻腳：a韻
- 創作理念：近來家庭暴力事件層出不窮，筆者tī日前看到一個hō人心痛ê新聞報導，一位家長只因為囡á siuⁿ大箍，就kā囡á拍kah滿身軀lóng烏青（瘀傷）。看完報導，hō人不禁感嘆，心有所感，所以寫了這首「反家庭暴力事件」，希望喚醒大眾重視體罰kap親子關係ê問題。

掀開報紙一下看，
 看到標題寫kah大大大，
 又koh是家庭暴力事件。
 家庭暴力事件真可怕，
 親子感情來拆散，
 囡á驚kah皮皮挫，
 驚kahm知欲按怎？
 家庭暴力事件hō人驚，
 Hō人看著心驚惶，
 Hō人聽了心痛疼；
 做人序大爸爸kap媽媽，
 M-thang認為家己是上大，
 囡á著bē使烏白拍，
 囡á著愛疼，
 疼kah惜命命，
 囡á講話若m聽，
 就愛用嘴教，
 M通用手打。
 家庭暴力事件ê受害者，
 請恁m免驚，
 請恁勇敢喝出聲，
 馬上通報m-thang拖，
 請敲113反家庭暴力ê專線，
 著有專人為你來解答。❖

犯罪

Hōan-Chōe

◎陳清俊

Kúi chià chōa, phiàn Hā-oa,
 A-tong óa, iā bō khòàⁿ,
 Kim-kó hián, hiánⁿ-bák sian,
 Chhiú koh chián, chhui iáh gián,
 Chiáh liáu piàn, chhiah-thé hián,
 Hiòh kùn pian, jia chōe-khian;
 Gèk thian-lí, eng sùi sí,
 Liàng-hong khí, siám khi bih,
 Hêng-hoat tò, choh-sit lô,
 Siⁿ kiáⁿ khóy, chōa thoa thó;
 Chōe jip sè, tái-tái ke,
 Móa si-kòe, piàn choán-tè,
 Ka-kī pē, giá tâng kè,
 Chú Thiⁿ-pē, ēng sin kè,
 Iá-sor chhe, tēng sip-kè,
 Sí-bóng thè, kiù-siók khè. ❖

鬼藉蛇，騙夏娃，
 亞當倚，也無看，
 禁果顯，醒目先，
 手復賤，嘴亦癢，
 食了變，赤體現，
 葉裙編，遮罪愆；
 逆天理，應隨死，
 涼風起，閃去匿，
 刑罰到，作穡勞，
 生子苦，蛇拖土；
 罪入世，代代加，
 滿四界，遍全地，
 家己負，舉重枷，
 慈天父，用新計，
 耶穌差，釘十架，
 死亡替，救贖契。❖

阿爸 è Auto Bike

詹益宏

阿爸 è Auto Bike 靜靜 tī hia 一年 koh 一年
阿爸 è Auto Bike 出廠 tī 1977 年
阿爸 è Auto Bike 陪阮行過青澀 è 少年
阿爸 è Auto Bike 為了家中經濟里程破表一 liàn koh 一 liàn

阿爸 è Auto Bike 算起來已老邁 阿爸不忍 tàn mā 「不忍賣」(華語)

朋友來 chhōe 騎 tiōh 伊阿爸 è Auto Bike 原來 mā 是一代傳一代

掀開 jia eng-ia è 塑膠袋 (華語)
擦 kng 阿爸 è Auto Bike 原來兩台全品牌
Chhōe 資料 chiah 發覺真 chē 老車 iáu 健在 只是生產線無 koh 開
老車真正 ē-tàng 一代傳一代 保養若無好零件就 ē 作肉剖

雖講英姿無 koh 在
師傅講這台老車真正 ē-tàng koh 再傳一代
阿爸 è Auto Bike 無載瓦斯無載菜
經歷經濟起飛 民主變革 眾聲喧嘩 è 年代
阿爸 è Auto Bike chit-má 是我 è Auto Bike
是引擎號碼 5 má è 川崎 B1-125 è 老一代
過一陣時日阿貝 --á 騎伊上街無奇怪

KAWASAKI B1 實在真厲害
真是一台真勇 è Auto Bike ❖



圖取自《海角七號》官方網站

望鄉

「海角七號」迴響

無寄出去 è 情書 (su) ,
找 bōe 轉來 è 舊愛 ;
留落一世人心酸 è 相思 ,
割破愛人 è 五臟六腑。

台灣光復 è 喜樂 ,
換來另外一個悲哀 ;
自由 è 滋味 koh khah 苦澀 ,
獨立 è 路途更加遙遠。

阿嘉 è 矢志總有重建希望 è 一日 ,
友子 è 失戀總有情人團圓 è 一工 ;
販夫走卒 mā 有上台 è 機會 ,
恆春鄉民 mā 有歡呼 è 空間。

總是 ,

台灣 è 人民 , 啥時才會覺醒 ?
台灣人受欺壓 , 啥時才會翻身 ?
台灣 è 民主 , 啥時才會落實 ?
台灣 è 獨立 , 啥時才會出頭天 ? ❖

獻身歷程 殊途同行 32

蕭福道

杜英助牧師

(文字傳道先輩)

鄉庄年少獻身 及時行動圖謀
函授課程有勤 致意聖經掘挖 (ó)
翻譯講章導引 文字傳道成模
製作聖地寫真 大師親自 chhōa 路

你 kiám 知影咱台灣教界，一個庄腳囡仔，竟然 tī 讀初中 nā-tiā" è 時，就開始做文字傳道，而且做到香港去？

Tī 英助讀國小 è 時，有美國青年歸主協會兩個真 gâu pùn 喇叭 è 兄弟 --á 到新港佈道。一透早，當時 tī 新港教會牧會 è 江進發牧師 chhōa in 到學校做聖樂佈道，講耶穌 è 故事。自細漢 tī 教會大漢 è 英助發現，chit 對雙生兄弟 --á tī 服事充滿喜樂，不止 him-siān，心裡 tō 想：「將來大漢，我 beh kap in 全款去到 tak 所在傳福音。」Hit-chūn，英助 chiah 國小四年 nā-tiā"。

心動隨時行動，英助自細漢就熱心赴主日學，tak-kang 勤讀聖經，初中開始寫聖經函授課程（青年歸主等 5 間聖經函授學校）：「若 beh 做傳道，聖經一定愛熟」，英助催逼家己。就 án-ni 不知不覺對聖經產生興

趣，koh-khah phah 拚研究。當時 tú-tng (通達) 嘉義盧萬德長老 (醫生、長中校友) kap 伊 è 婦人洪珍珠 tī 嘉義設台灣宣道社，出版白話字版 è 《活命 è 米糧》月刊 kap 《家庭 è 朋友》月刊，英助看了感覺內底有足 chē 好 è 講道篇，就翻譯做中文然後寄去香港 hō 吳恩溥牧師 (註一) 刊 tiàm 伊主編 è 《生命雙月刊》。吳牧師發現，寄來 è 稿 lóng 真精采，就託英助 tak 期 lóng 翻譯。上帝 è 引導 (in-chhōa) 實在奇妙，hō 一個對國小四年就受感動、有獻身意願 è 少年家，tī 備辦 è 過程發展文字傳道 è 酵 (kà")。

雖然英助考著嘉義省中，總是伊放棄，因為黃彰輝牧師 (南神院長) 介紹英助著讀長榮中學，因為有宗教活動，濟濟人投考神學院以前 lóng 會代先讀長榮中學。英助 tī 長榮對高二開始主編《鐘聲》月刊到畢業，向望用「另類」è 方式，hō 全校 è 學生認識福音，可見伊 è 用心。

Tī 長中英助猶原趣味野外主日學 è 服事，當時擔任團契傳道部長 è 劉弘仁學長 (接續是周英一) chhōa 團契契友，去到台南市郊 è 後甲 kap 三分仔拍鑼 lóng 鼓吸引當地 è 囡仔，招 in 來讀野外主日學；對長榮學生團契野外主日學 è 服事，chit 兩個所在後來設立「後甲」kap「三一」兩間教會。英助牧師回想起來，充滿感恩 kap 有份 tī chit 個服事 è 榮光。長榮中學畢業了後，就投考台南神學院 (kap 伊 kāng 屆 è 同學 130 幾個內底，有 14 個考神學院)。

1967 年，英助對神學院畢業做傳道師，受派教會公報社擔任總編輯 3 冬久。當時長榮中學 è 學生數直直減少，強 beh 關門，上

大 è 因素就是一般公立 è 國中免繳學費，私立學校著繳 bē 少錢；koh 加上外口有人 chiáp-chiáp 對長中負面 è 傳言。為著 án-ni，當時擔任長榮中學駐校董事 è 鄭兒玉牧師，感覺著要緊將當時政府開始實施九年義務教育設立國中，以及學校正面 è 訊息，報 hō 教會 kap 社會知，所以急需要一位專任編輯學校 è 通訊 (校刊)，thang hō 教界、社會人士知影長榮中學猶原有 thang 感謝 kap 肯定 è 一面。英助傳道就 án-ni 受邀請到 tī 長榮中學，一方面教人生哲學 (兼做舍監)，一方面編輯校刊。代先是一般報紙 è 格式，後來改做雜誌版，號名《母校長中》(註二)，一開始印一萬份，寄 hō 家長、校友、教會，上主要是 beh hō 教會了解長榮中學經營方針 kap 辦學 è 特色。

原底按算效法宣教師到 tak 所在宣揚福音，無 phah 算行向文字傳道 è 路。連 kap 牧師娘楊月娥熟似，猶原 kap 文字傳道有關係，就是高中竹仔門教會 è 吳來好長老，tī 台南神學院擔任總務主任 kap 生活主任 è 時 chūn，兼主編總會屬下 è 《女宣月刊》(註三)，hit 時英助 tú 好就讀南神，就做伊 è 編輯助理。來好長老感覺 chit 位神學生不止可取，就介紹全教會 è 月娥 hō 英助熟似。

英助牧師出身嘉中新港教會，哥哥 è 囡謙遜猶原獻身做牧師 (嘉中西螺)。

英助牧師 2005 年退休，前後 38 冬，一直 tī 咱 è 教會機構服事 (公報社、長中)，現在擔任南神義工，導覽台南市「台灣第一」è 基督教史蹟——南神、長中、長女、新樓醫院、公報社，kap 有歷史 è 教會。

杜英助牧師近 20 冬來，差不多 tak 年 tō

「起性地」(khí-sèng-tē，發脾氣)，koh chhōa 一大堆人「起性地」。歹勢！其實是「去聖地」，就是以以色列。(註四) 杜牧師真正是標準 è 聖地專家，濟濟教會若按算 beh 去聖地旅遊，lóng 會邀請伊去講解，甚至 chhōa 隊。杜牧師猶原有將去聖地 hip è 相片製作做 DVD，輔助聖經教學路用；伊 mā 按算出版一套《古今聖經世界》——註解新舊約 è 重要文物 kap 歷史、聖經故事 è 名畫、出名 è 紀念禮拜堂，供給讀經、研究聖經 kap 做傳福音 è 路用，真正是正裝 è 文字傳道先鋒。(註五) ❖

【註】

註一：吳恩溥牧師原底是虔誠 è 佛教徒，信主了後甚至獻身做牧師。

註二：《母校長中》tī 長中設長榮大學 (1993) kap 幼稚園 (1994) 以後，1994 年改名做《長榮學園》。

註三：來好長老離開了後，由黃淑惠姊妹 (黃彰輝牧師 è 小妹，tī 東門巴克禮紀念教會擔任女宣會長) 繼續編輯，受派 tī 公報社 è 英助傳道也全款繼續 tào 相 kāng，前後 6 冬。

註四：這就是咱台語 è 「諧音」kài sim-sek è 所在：足早以前 è 經濟部長「李達海」(你 ta" 害啊)；阿諾史瓦辛格 (阿諾甚麼碗糕)；葛福臨 è 爸爸葛理翰 (Billy Graham: 比你 koh khah hām)；「chit 包藥仔提 tng 去，食百 3 粒 (食飽食 3 粒)」，「藥效 4 小時」(要笑 4 小時)。

註五：《古今聖經世界》chit 套冊 (lóng 總 8 本)，有負擔 è 兄弟，ē-tàng tī 出版 kap 發行 è 經費上贊助。

Kòe-nî chàn

過年讚

◎姚志龍



繪圖/許孟才

過年好 過年好
過年 上kài好
食好料 免上課
規日 無煩惱
食kah 肥肥 ná像阿不倒

過年讚 過年讚
過年 上kài讚
分新錢 提予阮
心內 無煩惱
遊街 開講 一項績一項

紅包來 紅包來
紅包 做伙來
二九暝 煮好菜
平安 大發財
紅包好菜 好運 tòe teh 來

歹運過 歹運過
歹運 已經過
祖先前 待做伙
行禮 稟告
看顧困孫 來年 愈好過 ❖

Kòe-nî hó Kòe-nî hó
Kòe-nî siōng-kài-hó
Chiáh hó liáu bián siōng-khò
Kui-jit bô hoan-ló
Chiáh kah pui-pui ná-chhiūⁿ a-put-tó

Kòe-nî chán Kòe-nî chán
Kòe-nî siōng-kài-chán
Pun sin-chiⁿ thèh hō góan
Sim-lái bô hoan-ló
Lù-ke khai-káng chit-hāng soà chit-hāng

Âng-pau lái Âng-pau lái
Âng-pau chò-hóe lái
Jī-káu mē chú hó-chhài
Pêng-an tōa hoat-chài
Âng-pau hó-chhài hó-ūn tòe teh lái

Pháiⁿ-ūn kòe Pháiⁿ-ūn kòe
Pháiⁿ-ūn í-keng kòe
Chó-sian chêng khiā chò-hóe
Kiáⁿ-lé péng-kò
Khò^a-kò kiáⁿ-sun lái-ni lú hó kòe ❖

啖 集
tām-sám-chip

成作斐陶斐榮譽學會會員

◎李南衡

「無論榮光凌辱、歹名聲、好名聲；親像騙人的，其實是誠實的。」——哥林多後書六章八節

Beh 畢業進前，有一工，接 tiòh 阮研究所辦公室電話，叫我趕緊準備一份個人基本資料送去所裡，thang 轉送去校長室，講是 beh 推薦我成作「斐陶斐榮譽學會」會員。第一是我驚一 tiòh，那有 chit 號好孔 ê 輪 tiòh 我？真有可能是同學「敬老」讓我 ê；第二是 m̄ 知啥意思，m̄ 知影「斐陶斐」是啥物意思。

Google 實在是好厲害！一下查就知影，tī 1921年2月25日，中國天津北洋大學美國籍教授愛樂斯（J. H. Ehlers）寫批 hō 各大學發起全國勵學會，號名叫作「斐陶斐」，是希臘文字母 Phi, Tau, Phi 三字 ê 譯音，代表哲學、工學、理學三種學術、純理論科學。包括當時 ê 教育總長范德源、南京高等師範郭秉文、北京大學胡適、南開大學張伯苓、燕京大學司徒雷登作籌備會員，tī 第二年5月初4日舉行第一次全國大會。「斐陶斐」ê 宗旨是：以選拔賢能，獎勵學術研究，崇德敬業，互相勉勵，對社會進步會 tàng 有

幫助。中央活動斷一站。1964年3月，原本上海交通大學分會會員凌鴻助，受旅美華人學者李書田 ê 委託，tī 台北恢復總會，續落去交通大學分會、東吳大學分會 mā 先後復會，以後真濟間大學 mā 創立分會，甚至 tī 美國設美東、美中、美西分會。

現此時 tī 各大學 ê 作法，以阮國立台灣師範大學作例來講，每年 tī 大學部、碩士班、博士班應屆畢業生內底，每一個系、所照學生人數每一百個推薦一個品學特優 ê 畢業生，作「斐陶斐榮譽學會」會員。畢業了 ê，若特別 tī 學術研究抑是社會事業有特優貢獻 ê 人，各大學每年 mā 會使推薦一名至三名。

接 tiòh 通知去校長室領「斐陶斐榮譽學會」會員證書及一個紀念章。有人講：「老人 khah 愛錢。」可能有影，我 chit-ê 老人想講得 tiòh 啥物獎，第一個反應就是：m̄ 知有佻濟獎金？雖然有人講：「講 tiòh 錢，人就厭氣！」mā 是偷偷仔問講「敢有錢 thang 領？」煞 bē 記得「厭氣」。阮老師那像 m̄-bat 聽著人按呢問 ê 款，驚一下應講：「榮譽是無價之寶，有 chiah 懸 (koân) ê 榮譽，koh teh 講啥物錢咧！」害我忽然間才厭氣起來。❖

◎陳義仁



錦蛇無蹄通行路
偷食雞卵身軀粗
Hō 人掠到土土土
Tok 頭剝皮燉作補 ❖

錦蛇無脚通行路
偷食雞卵身軀粗
Sō 到半路 E 大雨
Lám kah 身軀 tām 糊糊

錦蛇

◎楊尚謀

〈囡仔詩〉

Tú phāiⁿ冊包入門，iáu bē khng好，阮阿母就急 piàng-piàng 喝：「緊！Chit-ê 餡 (āⁿ) 提去 hō 師傅，趁燒。」

害我 soah 緊張起來，隨接手捧 leh。Oh！有夠重，m̄-koh 真芳，腹肚 soah 咕嚕咕嚕叫 bē 停；提 hō 師傅 ê 時，順手用指頭仔挖一 mi 塞 leh 嘴裡。嗯~真好食！莫怪真濟人 lóng 欲注文，害師傅逐暗 lóng 愛加班。M̄-koh 師傅 ê 嘴雖然喝 thiám，teh 領月給 ê 時，lóng mā 一直笑微微、微微 á 笑。

× × × × × ×

阮兜 ê 餅工廠，是 tī 台南公園邊，oá 近火車頭，日本宿舍改--ê，差不多 100 坪，大門是紅色--ê，有一個真大 ê 庭斗，ē-tàng khng 幾落台孔明車（腳踏車）kap 一台載貨 ê σ-tó-bái。餅桶 á oá 壁排歸排，正 pēng 有二口灶，kap 一個洗身軀用 ê 大燒水桶，柴籬 khng 一堆準備欲用，khàm 著防水布；因為柴若 tām 濃濃是燒 bē 灼，hit êng-àm（那一夜）大家 lóng 免洗，身軀 tō 臭 mi-mo，是會 hōng 罵死。

左 pēng 有 khng 貨 ê 空鐵桶，nā tú 著落雨，歸暝叮叮噹噹，大滴大聲，細滴細聲，親像「小夜曲」叫人聽 b ē soah，m̄ 聽 iā bē 用 tit。直直入內是走廊，正 pēng 是辦公廳兼見本櫥，內面大約 10 坪外，khng 一套咖啡色軟 sim-sim ê 膨椅，kap 一台 16 吋黑白 ê 電視。暗頭--á ê 時，厝邊隔壁囡仔提椅 á 排隊來看，一張事務桌 á 大約 3 尺寬、5 尺長，桌上 khng 秤 á kap 毛筆、硯台、出貨單、算盤……等等。

講到算盤是真特殊，頂頭排兩粒，下腳五粒，kap 學校學--ê lóng 無全。阮阿爸講：「這種算盤 leh 算有一個好處，就是會當用來減數目，ài 唸口訣來算真好用，比新形 ê koh-khah 好，妳一定 ài 學。」為著此句話，hō 阮阿爸硬操三暝三日，總算會曉，後擺 teh 算就 kap 阮阿爸 pèⁿ 緊。

像這陣欲 oá 年節，工 á 本來是 14、15 個人，阿母講趕年趕節，一定 ài 找人鬥腳手，chiū 拜託人來做臨時--ê，工 á 也叫 in 姊 á、老母做伙來，chhoân-kah 規厝間全人，隨時 hiáh-hiáh 叫，透 lām lā-jī-oh 電台放送 ê 賣藥仔聲 kap 老歌，非常鬧熱。氣氛好起來，腳手 mā 加足



◎潘靜竹

阮兜開餅店

緊。Taⁿ 料 lóng 進入來 ah，按頭前排到後面，連走廊 mā 滿滿是，行路相閃身 mā 會撞著，不時有人喊：「燒--ê，燒--哦！」有 tang 時 soah hōng 騙去，緊讓伊過，後來發現無影無 chiah，真正是氣死人。當 teh 無閒 (êng)，火氣是真大，tiāⁿ-tiāⁿ mā 冤家，阿母著 koh 出來做公親化解，真正是人濟話著濟。

無外久，一個一個圓 kòng-kòng ê 餅，用蠟落 á（塑膠袋）包 leh，真緊就一堆 koân 尖尖，金光閃閃親像金山，真正是有夠讚。

× × × ×

Koh 轉來講此個餅，內面 ê 餡有黃 phāⁿ-phāⁿ ê 鳳梨糕、有烏 mì-mà ê 豆沙，也有白豆沙內底有蓮子，會當做蓮蓉；另外，koh 有一桶一桶做五仁 ê 配料，有土豆仁、冬瓜糖、瘦肉角、肥豬肉切丁，上重要是 ài 有鹹卵仁。

說著鹹卵仁，真是 ài 真濟功夫，代先將稻仔殼紅土扒開浸水，外殼洗清氣，若無卵清 lah-sap 就 phah-sng，bē-

tàng 煮來配飯。然後，卵仁 kā 提出來，一粒一粒紅 kòng-kòng 足嬌，阮囡仔人相爭欲洗，有時嘴 nōa 就津落來。卵仁一粒一粒疊 kah 若山全款，足好看 koh 嬌，遐 lóng 是欲包餡用的。每一 pái，鹹卵 lóng ài 洗一大腳桶，親像永遠 lóng 洗 bē 完，尾後規雙手浸水 jiáu-jiáu 浮白，有 tang 時破孔會 sīⁿ，囡仔人 mà-mà 吼，soah 無欲 koh 鬥相共。

過節 ê 餅，著 ài 真早就開始 chhoân 料：麵粉有分高、中、低筋；油著用豬油 chiah 會芳；雞卵 ài 叫規箱……。逐項材料 lóng ài 先叫叫來工廠，師--ê in 負責內底，阮阿母 tī 門市接訂單，每一日 lóng khà 電話去外縣市，親像恆春、潮州、燕巢、楠阿坑，lóng 有老顧客，貨運每一工來載，月底阮阿母會當收帳出張。

有夠好笑，麵粉規大車送來，2、3 百包應該有，倉庫底 lán-san--ê（零散的）ài 搬出來，1、2 包去 hō 老鼠咬 kah chiah 大孔，麵粉幼仔 iā kah 規四界，明--á kā 母 á 講：「頭家娘！昨 hng

阮有看著 chiah~大隻 ê 老鼠喔！」Ná 講手 ná 比，手 lú 比 lú 大，一陣人七嘴八貓，講到尾，soah 有人建議：「若掠著老鼠，是欲清燉 iā 是紅燒？」有人聽著緊走去匿，khah 大膽 ê 就 kā 頭家娘講：「Chit-má 緊來掠好麼？食麵粉 ê 上清氣！」聽起來，iáh 不止--á 有道理。

Taⁿ，欲開始做餅啊！代先，先做一寡見本，每一種口味 lóng ài，順勢推銷試食。真佳哉，有 hiah 濟 ê 好朋友，基本捧場食好鬥相報，紹介真濟人來買，送禮大方 koh 實用。

Tú 出爐 ê 餅是香 kòng-kòng、kòng-kòng 香，逐家相爭食，親像食免驚。阮 kā 阿母 tâu，阿母 soah kā 阮講：「做人 ài 有量，食 ē 落--ê ah 無外濟，何況咱 ê 工人，每一個人自細漢就來學功夫，一住落來 3 冬 5 冬，mā 是 kán 若咱兜 ê 子兒序細 leh。」我 chit-má 想 tiòh chiah 了解，阮阿母 ê 好女德，伊是 ài 阮學伊的模樣，實在 hō 人足感心。

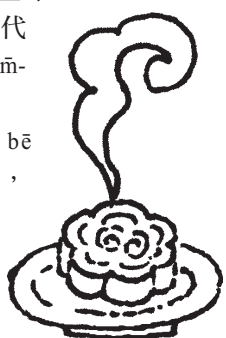
× × × × × ×

日子愈來愈接近過節，工課親像 lóng 做 bē 了，好佳哉，是 tú-tiòh 休暝時，哥哥會當鬥載貨，也叫幾 lòh 個同學來「打工」。阮查某兵 tō 將做好 ê 餅，包裝貼 (tah) 標仔；阿母不時會來巡，再三交代 bē-sái 貼 m̄ 對，若無是會漏氣！

愈 oá 過節，mā ài 開始縮貨；若無，做了 siuⁿ 濟，就會 hōng 退貨，原本有賺就會變無賺。按呢，工人 ê 工錢 kap 阮 ê 註冊費 tō 麻煩了。

人講生理子 oh 生。其實，阮是 m̄ 甘阮阿母，她細漢時是受日本教育；阮阿爸按大陸來，一籬溜溜，看 kah 意著伊 chit-ê 茶園千金小姐，硬逼硬 jiok 阮阿母。阿母最後就 tè 伊食穿；那知，阿爸風流成性無顧家，阿母嘴齒根咬 (kā) ân，輸人 m̄ 輸陣，裡裡外外家己來，阮是她飼 ê 查某囡，會曉想 koh bat 代誌，一定 ài 幫阿母，m̄-thang hō 伊煩惱！

Hit 時少歲 khah 想 bē 曉，只知影真辛苦，chit-má 想起來，目屎就 lìn-lìn 邀 (kô)。❖

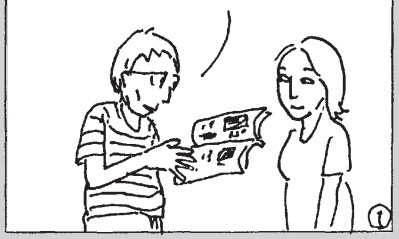


字體大，行間闊；印刷精美，插圖濟濟。

此碼的囡仔真幸福。妳看個的課本大本閣婿。

好讀、趣味，有份量。

有影是有份量……。



◎陳義仁

信興長老起新曆

◎蔡慶信

Sin-heng Tiúⁿ-ló khí sin-chhù, lóh-sêng kám-un kèng-pài Chú;
 信興長老起新曆，落成感恩敬拜主；
 Heng-khí Chú miá bān-ní kú, tī goán Tiáⁿ-kim hó tē-khu;
 興起主名萬年久，阮鼎金好地區，
 Tng-ní phah-piàⁿ ūi tiòh Chú, kim-jit tit Chú ê un-sù;
 長年拍拚為著主，今日得主恩賜；
 Ló lāi íong-kiáⁿ ê sin-khu, sin-khó pīⁿ-thiàⁿ lóng chiàu tú;
 老來勇健身軀，辛苦病痛攏齊除，
 Khí-chō chhù-thèh ó khò Chú, kòe-têng sūn-lī koh sūn-sū;
 起造厝宅倚靠主，過程順利koh順適；
 Sin-chhun khi-siōng lái ōaⁿ kū, koh ū choân-sin ê ka-khū;
 新春氣象來換舊，koh有全新ê傢俱，
 Chhù lāi tōa-ūi góa chun Chú, tōa-sè pèng-an bô khòa-lū.
 厝內大位我尊主，大細平安無掛慮。
 Lóh-hiòh ti-chhiu híong iú ū, óh Chú jīn-ài kap jīn-chú;
 落葉知秋享有餘，學主仁愛kap仁慈；
 Sêng-chiū nng-jī káⁿ giân-gú, choân-jian sī khò lán ê Chú;
 成就兩字敢言語，全然是靠咱ê主；
 Kám-siá Siōng-tè ê siúⁿ-sù, o-ló chhiùⁿ-koa koh thiàu-bú;
 感謝上帝賞賜，謳嘍唱歌koh跳舞；
 Un-tián hok-khì nā beh ū, tiòh ài chun-siú Chú hoan-hù;
 恩典福氣若欲有，著要遵守主吩咐；
 Kèng-ūi Siōng-tè bián tiú-tú, hō Lí lóng ū hó kèng-gū;
 敬畏上帝免躊躇，予你攏有好境遇；
 Pài Chú Iá-sor ngó-siōng tú, jīt-chí kòe tiòh ū i-sù;
 拜主耶穌偶像除，日子過著有意思；
 Chú ê un-sù chiáⁿ hong-hù, sī lán thiⁿ-téng ê pē-bú.
 主恩賜誠豐富，是咱天頂ê父母。❖

◎高英男

罵人

ká-ná teh 唱曲 --leh

現此時ê社會，主張兩性平等。權利à平等，待遇mā著公平。Kiám-chhái古早男主外、女主內傳統ê觀念已經hō潮流 péng-liàn-túg（顛覆），無koh再時行--lah！因為女性ê工作機會增加，自然tī職務上tiòh會kap男性產生良性ê競爭，單位ê主官（管）就無一定清一色是男性來擔任。

話講，某公司，有一位男性ê職員，因為tī khang-khòe（工作）上kap伊ê女頂司一直chhiâu bē好勢，tī到對女頂司非常不滿，當場tiòh kap此位女頂司phì-phè-叫、òⁿ-òⁿ-嚷。此位女頂司真厲害，m-nā無受氣，koh笑笑kā講：「阮che hiù（噴灑）香

水--ê，才無beh chham lín chiah ê臭汗酸--ê行做伙！」意思就是講：「我才毋kap你一般見識！」女頂司話講完，頭oat--leh，就走出辦公室！後來同事之間teh開講ê時，lóng會hōe chit-chân代誌，講女頂司「罵人 ká-ná teh 唱曲 --leh！」

Chit-má ê社會，咱mā需要學習一 kóa-á親像按呢ê giát-khiat-á話，hō人 kap人之間ê關係變hō khah趣味--leh，講話chiah bē siuⁿ尖，學習此位女頂司，就準算是beh罵人，mā tiòh ài親像唱曲 kāng 款，hō人感覺真續拍，bē跳針。❖



◎陳義仁



獻身歷程 殊途同行 33

◎蕭福道

施金寶牧師 (我ê牧師)

老母獻子掠做榮光記號
 獻身有哈thang講艱苦ò
 Hoah一下是行來去做
 Kap牧師世家結緣無比這khah好

我kap施金寶牧師ê關係真sim-sek，伊kap我kāng-khoán讀過聖經學院（伊台南、我新竹），是我母會（彰中大城）ê牧師，koh tī我畢業受派嘉中新港東教會前，金寶牧師已經tīhia牧會過一段時間，所以伊是我ê牧師，也是我牧會過ê教會ê前輩。
 咱ê上帝意愛屬祂ê兒女獻身做傳道，方式百百款，有ê是kap上帝戰到流血流淌，

有ê是séh一大khor lin；m-koh咱施金寶牧師ê獻身極其單純。
 金寶初中畢業就túg去庄腳做sit，hit-chūn tú-tūg咱長老教會推行宣教百週年「倍加運動」（PKU），急需要傳道人才，神學院派來（玉井教會）ê神學生黃德全（知名畫家黃美廉ê爸爸）感覺金寶熱心服事教會事工，小小年紀白話字已經讀到siah-siah叫，不止可取，就鼓勵伊讀神學院。原底金寶厝裡ê人無真贊成，總是信仰底ti極其在ê老母有所堅持——厝裡有一個囡仔讀神學院，是jōa-nih-á榮光。
 施金寶牧師讀ê是台南神學院附設ê聖經學院（kāng班畢業做牧師ê有謝連富、陳宗義、周鴻鐘、謝實、葉崑東、陳明祥、伍玩城……）。金寶牧師1960年畢業，因為是聖經學院畢業，所以hit當時ê職稱號做「宣道師」（若神學院畢業直接封立傳道師），必須要通過24科ê考試（註一），chiah ē-tàng升做「教師」，然後著koh寫兩篇論文：一篇學術論文，一篇工作論文，然後教師講道，chiah受封立做牧師。亦beh牧會，亦著費神收集資料寫學術論文，你看當時ê傳教者jōa辛苦。到阮chit代

（1980），已經改做kan-ta寫工作論文nā-tiāⁿ。
 施金寶牧會過ê教會：柳營、大埔、台西佈道所、四湖、水林（通過傳道師，註二）、新港東、布袋（通過教師並封牧），以上ê教會lóng tī嘉義中會；大城（彰中）、苑裡（竹中）、上續尾站1999年tī員東路（彰中）盡程退休，頭尾37冬過兩個月（chit中間做兩冬兵），chit-má tōa tī台南縣左鎮ê祖厝。
 施金寶牧師出身台南中會玉井教會，牧師娘謝素霞出身隔壁庄左鎮教會。公子培理猶原獻身做牧師（中中明道）；親chiáⁿ內底獻身做傳道ê有：阿姑ê囡李清靠牧師；牧師娘chit pèng，叔伯小弟謝淑華牧師（kap翁媯夏文學牧師tī高中鹽埕教會牧會），thang講是牧師世家。❖

【註】
 註一：頭先一期考三科，後來改五科一期。
 註二：施牧師tī水林遭遇喪女之疼，大漢查某囡因為腦膜炎，tī大漢囡培理iáu未滿月ê時蒙主恩召。

瓦歷斯·諾幹



瓦歷斯·諾幹，一九六一年 tī 台中縣和平鄉泰雅族 MIHU 部落出世。Bat 主持台灣原住民文化運動刊物《獵人文化》kap 「台灣原住民人文研究中心」，現任台中縣自由國小教師。瓦歷斯·諾幹漢名吳俊傑，伊 ê 作品表現原住民豐富 ê 生命力，而且展現伊為族群地位努力奮鬥 ê 企圖心，創作作品除有詩集《泰雅孩子·台灣心》、《想念族人》、《山是一座學校》、《伊能再踏查》之外，iáu 有散文 kap 報導文學。

歪翻頭，

熟似家己族群 ê 文化勇士

◎郭文玄

威權時代 ê 教育
Hō 台灣住民
Bē 輸孤兒
毋知影～家己 ê 身世
毋知影～家族 ê 歷史

特別是，落土生淤幾若千年 ê 原住民

文學青年 ê 伊
歪翻頭
熟似家己 ê 族群
走 chhōe 原住民文化 ê 根
才致覺
無管外來政權按怎轉換
弱勢 ê 原住民，毋 bat 翻身過

知影全 iàn ê 族人
Ùi 山林 ê 部落出走
Tī 都市 ê 紅毛塗林內底做粗工
Ùi 光映映 ê 部落出走
Tī 都市 ê 暗間仔內底做趁食查某
伊，心疼

知影頂 iàn ê 族人
做過「高砂義勇隊」ê 日籍台灣兵
做過「國共內戰」台籍 ê 中國國民黨國軍
做過「抗美援朝」中華人民共和國 ê 中國兵
伊，滴血

知影古早 ê 族人
Ùi 有文字記載開始
外來政權侵入 ê 17 世紀
Tō 相 sòa 失去土地
土地無去，部落 tō 無去
土地無去，文化 tō 無去
伊愈想，愈掠狂

伊，用腳行入去原住民 ê 社會運動
伊，用筆行入去原住民 ê 歷史現場

伊，用評論代替「番刀」
一出鞘，phut 向幾百年來外來勢力 ê 不公不義
Kā 當權者抗議，討原住民族人 ê 生存權

伊，用歌詩代替「番刀」
一出鞘，指向原住民族人 ê 心
Kā 出外族人 ê 鹹酸苦澀，牽轉去信仰 Gaga ê 部落

伊，用散文代替「番刀」
一出鞘，劃出幾千年來原住民族人 khiā 起 ê 土地
用原住民祖居地台灣 ê 愛，看顧所有住民 ê 多元台灣

伊

Ùi 東海岸，轉去西海岸
Ùi 西海岸，轉去部落 ê 山裡
轉去～Atayal ê 出世地
轉去～有「彩虹橋」ê 祖靈地 ❖

【註】

- bē 輸：好像
毋知影：不知道
早 tō：早就
落土生淤：落地生根、繁衍
歪 (sèh) 翻頭：回過頭來
熟似 (sāi)：認識
全 (kāng) iàn：同輩
紅毛塗林：水泥叢林
gaga (泰雅族語)：風俗與信仰，亦指祖先留下的教導及生活規範
光映映 (iàn iàn)：陽光亮麗
暗間仔：指風化區
趁食查某：風塵女郎
頂 iàn：上一輩
相 sòa：相繼
phut：砍
轉去：回去
掠 (liáh) 狂：抓狂，忿怒至極



熟似台灣古典詩女詩人

◎李南衡

「用詩、用歌、用神的賦，大家相應答，用心吟詩作樂來謳嘍主。」
(以弗所人書五章 19 節)

廖振富教授 ê 「台灣古典詩人專題」課，有時是一遍三點鐘研讀討論一位詩人 ê 作品，有時是一遍研讀討論兩位 ê。雖然台灣歷史上寫古典詩 ê 女詩人無真濟，注意 kā 計算 mā 是有一寡。伊 tùi 內底特別選出四位現代女詩人：蔡旨禪、張李德和、石中英及黃金川。Che 四位因為 in ê 生活經驗及性格無全，所呈現出來 ê 詩風及特色相差真大。

石中英是一位非常堅強 ê 女性，伊出身台南望族，是正式訓練出來 ê 助產士，伊一個人過唐山 tī 漳州病院就職、

工作之餘 koh 設立「芸香閣書房」教學生。而後及伊 ê 翁婿呂伯雄 tī 福建參與抗日運動。雖然 ùi 伊 ê 詩作會 tàng 看出豪邁 ê 氣勢，不過 koh khah 濟是兒女情長、感人 ê 深情。像講伊寫：「捲簾看蛺蝶，花下洒金衣，欲撲猶回手，憐他比翼飛。」

有「三台才女」之稱 ê 黃金川，我個人認為伊用字用 kah 相當高明，像講「殷紅嫩紫剪輕紗」ê 「剪」字，「東風嫋嫋透樓台」ê 「透」字，「誰家玉笛吹殘暑」ê 「吹」字，「到處金英綻早涼」ê 「綻」字，che 幾字動詞會使講是「神來之筆」。廖教授講 che tī 古典詩叫作「詩眼」。我講 chiah ê 目矚「點」kah 足美！

蔡旨禪 tī 澎湖出生，真細漢就守清門決心終身無嫁，beh 事奉父母。拜師學



◎陳義仁



詩文以外，koh 去廈門美術學校學美術。一生以教學生得 tiòh ê 一點仔收入來生活及孝敬父母。伊對世事 ê 觀察真深入，像講伊看人行棋，寫講：「世間黑白誰分別，莫漫英雄成敗評。」一位出家人竟然寫講：「平直本心自寂然，何須實現往西天。」意思是講一個正直 ê 人，伊 ê 心自然就會達到「涅槃」ê 境界，何 mih 苦歸工想講有一工 beh 實

現到「西天」ê 願望咧？我非常欣賞伊 chit 點。

真有福氣食老才考入來台灣師範大學台文所，koh 有機會修 tiòh 廖振富教授 ê 「台灣古典詩人專題」課，若 m̄ 是按呢，應該是無機會讀 tiòh chiah 濟台灣古典詩，koh khah 無可能接觸 tiòh 台灣女詩人 ê 古典詩作品，hō 我 tī 文學欣賞 ê 領域加開另外一個窗仔。❖

註記：

台灣有兩個228事件，hō台灣的母親目屎流未止，擦未離！1947年發生ê大屠殺已經經過62週年；大家ê注意力lóng會集中在此個事件頂面，但美麗島事件後ê 1980年2月，林義雄律師家庭ê 孀孫慘案，是第二個228事件。此兩個事件規模大小無相款，不過手段之殘忍lóng相像。台灣人至今lóng bē-tàng得著事件真相ê 釐清，兇手也無受著應該有ê 公義ê 制裁。總是卻有人一直喊講台灣人走出悲情，未記得這一切。莫怪民主自由ê 曙光若像「曇花一現」，「三代累積，一代開空」，4、50年民主鬥士努力打拚、坐監、犧牲所得著ê 成果，在8年內開了了，hō親痛仇快，hō關心台灣民主自由獨立ê 人士面子盡失！適逢228事件紀念日，藉此詩抒發內心之感受以外，更加誠心呼籲邀請住在台灣ê 人民，要放棄綠卡kap 雙重國籍，認同此塊土地，用心來疼痛；請咱同心合意，用愛來灌沃，hō子孫快樂平安來居起，hō阿母ê 目屎變做歡喜！

阿母ê 目屎

◎許天賢

~228事件62週年~

此塊土地，請咱用心來疼痛
同心合意，用愛來灌沃
Hō伊充滿自由花蕊ê 香味
Hō子孫快樂平安來居起
Hō阿母ê 目屎變做歡喜

冤情、真相未白
無人誠心反悔，立碑補償就lóng是假
慈愛猶未三著真實
公義無法度kap 平安相chim嘴
兇手無仁慈、憐憫
是欲按怎講赦免？
一黨獨大鴨霸、無能
是欲按怎脫出悲情？
共匪一e來，國格尊嚴lóng 無愛
獨立建國猶未成，心肝lóng 未清

阿母ê 目屎流未止
六十二年前ê 彼一暝，一陣狂風暴雨
將根kap 枝，歸攏kiau kah 離，離，離
尪婿kap 子兒，一去就無信息也無身屍
Hō阿母ê 目屎到今猶流未止
阿母ê 目屎擦未離
一九八〇年彼一日
阿嬤及雙生ê 查某子
魂斷地下室半樓梯，
幼稚細子tan ti 不見天日ê 黑暗暝
心痛較慘針teh ui
Hō阿母ê 目屎到今擦lóng 未離

基督教聖經內有真 chē 所在，將神、上帝、天使、上帝ê 眾子寫作複數名詞；全款，魔鬼ê 名詞亦是多數，表示世間內有大鬼、小鬼之分。Ti 超人ê 靈界內，會當講有真 chē 階級。上帝 m-nā 是獨一至高ê 神，善ê 力量亦是一種全體ê 力量；魔鬼尤其是「成群結黨」（馬太福音五章9節）活動。

有一日，耶穌將一個去hō鬼附身ê 人醫好。鬼離開彼人以後，ti 路中漫遊，無位thang 去。彼人自從鬼離開以後，心內空空空，無物件。鬼看彼人心內空空，親像房間拚掃kah 清氣溜溜，就koh 入去伊ê 舊siū（巢穴）；m-nā 按呢，伊koh 去帶另外七個koh-khah 凶惡ê 惡鬼作伙入來tò。彼人後來ê 境遇，就非常悽慘（路加福音十一章26節）。七隻鬼表示幾群鬼ê 意思；可比台灣現在就是群鬼縱橫ê 世界。

終戰ê 時，台灣人形容彼時ê 情勢是「狗去豬來」。日本á 親像「軍用狗」，但是猶會曉顧門，會kap 敵人相thài；但是，支那人來到台灣了後，敢若像豬，只有會曉食、睏、放；結果，致到228事件發生。日本人離開ê 時，將台灣整理kah sù-sī sù-sī，戶口制度、農業、交通、法治，做到好勢好勢；但是台灣意識ê 房間空空，中國鬼趁勢入來，悽慘就是對hia 來。

台灣過去十外冬ê 政治mā 是按呢：民進黨可比是狗，m-koh 加減會顧厝；但是中國黨結合一寡台奸ti 台灣坐tiòh 食、倒tiòh 睏，m-nā 無顧厝，koh 將咱ê 大門放開開，hō 中國人、烏心毒品、疫病氾濫全台，koh 將台灣錢灌流去中國，台灣人生活艱苦，哀父叫母，天公若像無目睷。

Chit 群鬼群有大鬼小鬼，ti 北京佔頭ê 是大鬼，ti 台灣附聲ê 是中鬼。若是彼ê 台奸ti 中國黨中跳來跳去ê，將來ê 歷史一定會寫：he 不過是一寡小鬼。

咱m-thang 想講鬼á 一定是青面獠牙、歹看面。M 是，鬼á 一般外表kek-kah 真溫順、輕聲溫柔、會哭會笑，有hō 人看tiòh 心爽ê 外表。人心ti 創世ê 時陣本來是善良、中性ê；但是受到鬼á 清爽ê 外表ê 引誘，就迎鬼入心。

鬼分別tiàm ti 純情ê 人ê 靈魂ê 二 pêng，顯出二種極端（約伯記四十章15節，四十一章1節）：一種是熟鬼，會講



◎陳柏壽

大聲話、誇口、刺激、興奮、膨風、野性、年輕、健康、ian-tâu、幻想、傲慢、口號（親像「633」）；另外一種鬼屬冷鬼，動不動就會流目屎、溫柔、謙卑、陰沉、陰險、安靜無講話、和平、自欺、自虐、僞藏、癱痺，坐ti 台腳，入庄腳去“long stay”，真會得人同情。二種lóng 有一個共通點：講白賊話（以弗所書六章12節）。鬼用這二個步數ti 台灣ê 二 pêng 擺動，迷惑台灣人hō 台灣人變作白賊ê 俘虜。馬英九kap 彼群無認同台灣ê 中國鬼lóng 真 gâu 用這二種步數，經過掌握國家機器，將魔術制度化，來控制台灣人。

耶穌教人逐日tiòh 祈禱講：勿得導阮入ti 魔鬼ê 刺探，tiòh 救阮脫離魔鬼（馬太福音書六章13節）。這是一種真無奈ê 祈禱。除非你家已有意志beh 將魔鬼趕出去，無人無法度幫忙你lah！這叫作人ê 「自由意志」。自由意志變作魔鬼入侵ê 途徑，mā 是人beh 趕出魔鬼ê 途徑。Beh 活beh 死，在ti 你家已ê 選擇，在ti 台灣人ê 選擇。

德國ê 哲人歌德ê 作品《浮士德》內面描述一位真有天分、真有野心、真有抱負ê 主角。伊為tiòh beh 得tiòh 世間所有ê 學問、名聲、地位、財產，去kap 魔鬼訂契約。魔鬼將一切lóng 總hō 伊，只留一個條件：靈魂tiòh 交hō 魔鬼。Chit-ê 人最後ê 結果：一敗塗地，反悔不及。

魔鬼mā 有法度kap 人訂契約。因為魔鬼是外來ê 第三者（上帝、我、魔鬼），kap 上帝、台灣人、中國人全款，有三個無全定位。人既然有法度kap 上帝訂契約，人kap 魔鬼當然有法度訂契約（約伯記四十一章4節）。今á 日ê 台灣心kap 中國人訂契約，就親像浮士德賣身hō 魔鬼全款，將台灣「賣身」hō 中國，就台灣去hō 中國鬼拖去lah！

上帝hō 台灣人有自由意志，m 是講台灣只有會當選擇死亡，kap 魔鬼簽約結連。是因為上帝相信台灣人ê 自由意志，上帝對台灣人有信心，chiah 會放咱面對魔鬼ê 挑戰。咱是上帝ê 寶貝，上帝未放sak 咱。

美國chit-má 是逐日落雪，氣氛kap 七隻鬼猖狂ê 台灣社會全款。台灣人ê 個人心靈kap 台灣社會ê 戰場上激烈ê 戰鬥tng beh 開始；經過chit-ê 戰鬥，咱會出頭天，hō 咱變作一個koh-khah 勇敢、koh-khah 成熟ê 民族。❖

◎陳義仁



台灣唸謠

SIM-PŪ-Á KOA

媳

編詞◎李景行

婦仔歌 (註1)

啊~啊~許罔市，無人 tih (註2)，請恁聽她ê 歹命。
列位諸君ê 阿兄，請恁恬靜詳細聽，
來聽我唸媳婦仔 (註3) 歌，大家恬靜無喧嘩。

1.(獨) 我ê 名是許罔市，自小母团就相離，
自小 hō 人做媳婦，世間常常有；
總是無人 chiah 克虧，世間只有我一位，
論我做人ê 歹命，hō 恁聽會驚。

(和) 諸位在座ê 女士，做人 m-thang 做媳婦，
逐人三 tng 白米飯，罔市蕃薯湯；
有魚有肉無她份，chhàu-hiuⁿ (註4) 鹹菜 tiòh 罔吞，
吞到 am-kún kún-lún-chūn (註5) iah 是 tiòh koh 吞。

2.(獨) 大家看我食 bōe 落，開嘴就罵我 thian-thòh (註6)，
出嘴就罵假好命，無 phah lóng m 驚；
我就驚到 phi-phi-chhoah (註7)，捧碗 bōe tiâu soah 損破，
大家受氣 sai 鬢邊 (註8)，順續踢腳 chiⁿ (註9)。

(和) 大人 lóng 總 kā 她 phah，罔仔 phak 嘴 kā 她咬，
厝內大小罵暗暗，罵她面 khàm-khàm (註10)，
目睷 khàm-khàm m 知死，飼妳 chit 隻 gōng 大豬，
不時 phah 罵 koh 受氣，命歹做婦兒。

3.(獨) 我ê 命歹無人知，心肝憂悶流目屎，
身軀受傷 chiah 利害，父母 lóng m 知；
父母生我 chiah 歹命，身軀受傷 lóng thàng-thiàⁿ，
父母離開 m 知影，叨位 chhōe an-nià (註11)。

(和) 大家恬靜無喧嘩，teh 聽阮唸媳婦仔歌，
咱看罔市ê 歹命，hō 咱會 tiòh 驚；
生男生女天註定，生 tiòh 查某是妳命，
勸人生女 tiòh 注意，thiàⁿ 伊永無離。❖

註：

1. 本文作者另有編曲。
2. 無人 tih：没人要。
3. 媳婦仔：童養媳。
4. chhàu-hiuⁿ：黑斑病。
5. kún-lún-chūn：吞不下。
6. thian-thòh：顛倒，喻不知好歹。
7. phi-phi-chhoah：害怕而發抖。
8. sai 鬢邊：打耳光。
9. 踢腳 chiⁿ：用腳大力踢。
10. khàm-khàm：眼被遮蓋，喻傻瓜、不知死活。
11. an-nià：母親。

台灣俗語新眼光

台灣俗語新眼光簡介

「台灣俗語」用簡單ê 一句話，來形容生活中ê 百款代誌；是咱台灣人祖先智慧ê 成果。

面對現今擾亂ê 社會 kap 世代，koh 進一步用聖經上主ê 話，重新釋義「台灣俗語」，對咱ê 國家社會有新ê 呼籲，也 hō 人ê 活命有新ê 期待 kap 激勵。

◎陳士彰

人生親像大舞台，苦齣笑談 lóng 公開

有一位同事，開學就辭職無來上班。此個同事原本是擔任行政ê 職務，處理代誌非常拍拚，平時ê 做人，也真好笑神 koh 有禮貌，kap 人足好鬥陣，kap 伊接接 (chih-chiap) 過ê 人，對伊ê 印象擺 bē-bái。想 bē 到伊會辭職，逐家感覺實在真拍損。

後來才知影，此位同事當初時 kah 意一個查某老師，m-koh 人是有家庭ê。Kap 伊全辦公室一位劉老師，看伊強強欲破壞人ê 家庭，實在真礙目，就不時 kā 伊托頭。雖然伊 hō 劉老師 ge 過來 koh ge 過去，總是 lóng m-bat 看伊受氣，猶 koh 是保持平時ê 禮貌 kap 好笑神。

有一日彼位劉老師氣 phut-phut，原來伊ê 手機仔 m 知放生 tī tó，四界 chhōe lóng 無。Tī 歇熱ê 時陣，擔任行政職務ê 老師，逐日 lóng 要來學校上班。有一日輪著彼位同事歇暈，tú 好校長需要伊所經手辦理，一份非常重要ê 資料，此位劉老師就去伊ê 辦公桌仔，將屜 (thoah) 仔拍開欲 chhōe 資料，竟然看著家已拍無見ê 手機仔，hē tī 內底排 kah 好勢好勢。劉老師就按呢，kā 彼位同事告去校長退。Che tō ná 親像台灣俗語所講ê：「人生親像大舞台，苦齣 (chhut) 笑談 lóng 公開」全款。

歇熱期間，學校內ê 「教評委員會」，為著欲處理此項事誌，嘛

感覺真頭疼。一個逐家 lóng 誦咗ê 同事，平時笑嗨嗨有禮數ê 人，竟然將「怨恨」hē-tī 心底，恬恬報復ê 手段叫是無人知。「教評會」ê 委員，逐家平時 lóng 是好朋友，欲 kā 記過劊頭，實在是下 bē 落手，所以後來才叫伊家已寫離職書。

做人要「光明正大」，tī 今仔日ê 社會，ná 親像是只有 chhun 一個口號若定。無論是官場、生理場，抑是一般人際ê 交往，若無加減下一寡仔陰險ê 手段，ná 親像是對不起家己。

聖經記載有一撮信仰ê 族群，人 lóng 稱呼 in 叫「法利賽人」。耶穌基督用「假冒偽善」，來形容此款人 (路加福音十二章 1 節)。因為表面上看起來，法利賽人ê 信仰，是非常ê 敬虔；總是 tī in 日常生活中，做人ê 手段，是不 tī 陰險殘忍 (馬太福音廿三章 1~36 節)。法利賽人此種信仰 kap 生活ê 品格，tī 當時猶太人的社會中間，是通人知影ê，所以耶穌基督 m chiah 講：「蓋密ê 一定會露現；密房所講ê，欲 tī 厝頂報揚出來。」 (路加福音十二章 2~3 節)

Tī 今仔日ê 社會，有濟濟人ê 做人處事，手段奸巧陰險，叫是天知、地知、我知、lóng 無人知，有一日只有會 tōa 入去「棺材底」，卻 bē 記得「人生親像大舞台，苦齣笑談 lóng 公開」，蓋 koh-khah 密，嘛有露現ê 時陣。❖

楓仔葉

◎陳金順

時間素描
Evergreen 一幅

秋裡的光景
春風原在

時差
飛過二十外冬的

十二點鐘的飛翎機

北國漂浪薄日的南島

一片楓仔葉
冰天雪地的

後記：二十外冬後，tī 台南 kap 黃素敏老師相會



◎王昭華



平安！

欲佗去？

食飽未？

「『佗去』、『食未』兩語，為臺人相見相問之詞。細思其言，饒有意義。臺為海上荒土，我先民入而拓之，草萊蒙叢，野獸橫行，土番起沒；一出家門，輒有災害。故詢以『佗去』，用戒不虞；亦守望相助之義也。鑿井而飲，耕田而食，手足胼胝，盡力吠畝，猶憂歲欠；故問以『食未』，以祝其平安無事之意。則此兩語，可見我先民慘澹經營之苦。我輩今日之得衣食於斯者，受其賜也。」——連雅堂《雅言》

少年ê chhōe 無頭路，中年人轉去

歇睏食家已，濟濟人飯碗 hiông-hiông 無去——這個年誠歹過。佳哉！消費券 iā--落來，一人3,600 籊買東買西，無「敗家」就會敗市啊！（「市」破家何在？！）全民拚經濟，愛「買」才會贏，這 m̄ 是 leh khau-sé「馬」政府若定。此個時代，咱此粒溫度愈來愈懸ê 水球仔，逐個已經強「買」起稍矣。

美國人買厝，無夠 gàu--ê，kā 銀行借無錢。專門 leh 借錢 hō 這款買主ê 公司有夠 gàu，koh kā 債權變做債券 hō 投資人來買，有通 thàn 一手就 thàn，管 thài 衰著啥物人？啥人買會起、買 bē 起？到底是買著啥物……？He lóng 是「明天過後」ê 代誌。

貸款公司 hoah 破產就破產，無一

目睨，chhu，倒，崩，引起全球性ê「金融海嘯」。報紙是按呢寫，電視是按呢報，太平洋這岸ê 蕃薯島民，我頭殼內ê 語言，「錢」是 kap「水」kap 做伙ê：éng 過ê 人講「台灣錢，淹跖目」；有時會聽著人講「做生意，『錢水』較活」；阮大姨ê 話 koh 較直，「錢是人ê 血水，咱人若無血水，就活 bē 落去……」

「錢水」，m̄ 是錢 t̄n 對水裡、浸 tī 水裡、iūⁿ tī 水裡，是「錢就是水、水就是錢」。先民自儉腸 neh 肚辛苦捏錢ê 生活中，深深感受著「錢」kap「水」相全ê 性質，將 in kap 做一個名詞，亦會使講是將具象ê「錢」轉換做抽象ê「水」，一種文學性ê 比喻 kap 形容。（例：僥倖喔，「錢水」嘛 khah 大港 leh！）

因為 kah 意「錢水」ê 講法，看著「金融海嘯」ê 時：啊，是美國金融大地動，金牛 péng 身，致使錢水像海漲，超級大湧會溢過來抑無……？我ê 頭殼像金沙 chocolate，內底軟膏膏ê 可可仔餡是台語區，脆脆ê 外皮 kap

kō hiah--ê 有ê 無ê 料是華語區，in 是兩組神經線，系統足無全。

Tī 略á 有硬化現象ê 台語區，猶掠會著ê 相關語就是「七溶（iūⁿ）八溶，溶了了」——leh 形容「錢」若像枝仔冰按呢溶溶去。這是戰後才有ê 句，1945年台灣改朝換代，踣中國 hō 共產黨 phah-kah 欲走無路ê 國民政府，一直印錢、印錢，用台票買台灣ê 物資運過中國，造成市面上錢過頭濟、物資減少，物價起 kah 無天理，經濟亂七八糟。彼當時，台北上大ê 錢桌仔就叫做「七洋」貿易行，1949年 hōng 查封倒店，逐個 lok 入去ê 錢提 bē 轉來，che m̄ 是「七洋」八溶，溶了了，無是啥？彼年，國民政府整頓幣制，規定四萬籊ê 舊台票兌換一籊ê 新台幣，台灣人，連目屎嘛做一 khùn 溶了了。

錢水來，錢水去，世間錢，世間用。

「金融海嘯」當然 m̄ 是錢水像海漲按呢沖過來、淹過來，顛倒是錢水歸個 kiu 去、khó 去、失去。

凋涸涸ê 土地，逐工早起 khioh 有嗎哪 thang 食，就愛感謝主——平安！咱那會行矣行，行來到此個坎站、此款光景？咱家已 thàn、家已 khai，顧家、顧三頓，安分守己，敢 m̄ 是？咱 m̄ 是奴隸，soah 亦莫明其妙 kap 逐家行 tī 曠野裡，一向無感覺需要掙脫啥物、改變啥物，目下，無一個方向 soah 正經 bē 使。

平安！啊咱欲去佗？食飽未？…… ❖

獻身歷程 殊途同行 34

◎蕭福道

陳道雄牧師

（牧師老父為伊獻）

細漢 hō 序大獻做主路用
刁工號名寄望擔當傳道英雄
自甘順服盡心服事師長影響
推 sak 事工提來總會 mā 會通

阮牧師娘厝 tōa 桃園，所以若 kap 伊 tng 去後頭厝，我就會去尋陳道雄牧師輸贏乒乓，球 phah 了歇睏泡茶聽伊分享牧會心得，一兼二顧。

道雄ê 老父陳思聰牧師總啊共啊生十個囝，頭前兩個兄哥六個姊妹，道雄排第九，伊家己講：「可能頭前有六個姊妹，所以養成 khah pi-sù（註一）ê 個性。」

老父心肝底不時 khng 一個心願，就是 chiah chē 囝內底應該有一個ê-tàng 獻身做傳道，因為頂面兩個大兄已經有定 tiòh ê 頭

路，就意向道雄，所以道雄牧師是序大人自細漢就 kā 伊獻身，老父 tī 伊細漢ê 時不閃時提醒道雄：「我已經 kā 你獻 hō 上帝。」道雄家己見證講：「我 hit tang-chūn iáu 細漢，m̄ 知啥物意思。」

國小畢業了後因為家境 m̄ 是 kài 好，老父就將道雄送到台南讀長榮中學初中部（因為傳教者子弟有補助），13歲離開序大人 tōa 長中校舍：「這 hō 我一個極好訓練獨立ê 機會。」道雄牧師慶幸有 chit 個機會。讀到高二ê 時 chūn，因為 tōa 學寮食無好，營養不良致使到神經衰弱，只好休學半學期。Koh tng 來復學ê 時可能 khah 年長，就受選團契會長，班長（擔任升降旗值星），寮長。長中七年久ê 宿舍生活培養道雄深沉ê 宗教教育基礎——早禱、晚禱、禮拜日到東門教會參加聚會；koh 其中受鍾茂成牧師 kap 胡進卿老師影響，栽培道雄結出「誠實、公正、守法」ê 果子；為著 an-ni 操行分數有幸提著頭等，所以畢業典禮 hit kang 代表畢業生上台致謝詞，這 kiám m̄ 是基督徒ê 好見證嗎！

道雄對初中到高中一路行來，老父為伊奉獻在先，總是家己歡喜謙卑接受造就甚至投入服事。擔任會長期間也因為 kap 同學，到 tī 三分仔 kap 後甲服事野外主日學（註

二），經過這無形中ê 操練，一直到高二下學期，參加營會受感動決志獻身讀神學院。

「感謝主，引 chhōa 我一生追求：誠實、客觀、公正、守法。最近 chiah 對大姊聽著老父留落來ê『祕密』，kā 我號名『道雄』 tang-si-á 就是 ng 望將來我ê-tàng 成做傳道英雄。」道雄牧師回想往事充滿感恩，也深深體會上帝揀召人為祂獻身真正是奇妙 oh 得測 tók。道雄牧師 mā 真正無 hō 老父失望，牧會 40 幾年來，chit 過程推 sak ê 服事，成做今仔日咱總會推 sak 事工ê 酵——長執輪休制度、鼓勵信徒讀經（新眼光讀經運動）、家庭小組、三福個人談道（主任牧師）、靈命更新、設互助社等。

陳道雄牧師 1968 年畢業，牧會過ê 教會 有頂洲（嘉中、封牧）、迦南（竹中）、屏東（屏中）、chit-má tī 大溪（竹中，註三）。陳道雄牧師出身屏東里港教會，牧師娘徐惠美出身台東教會，南神幼教系畢業，與道雄牧師結婚同走獻身之路，同苦同甜無怨無悔。陳牧師親 chiahⁿ 內底獻身做傳道ê 有：鄭連德/四姊夫（註四）、郭東輝/五姊夫（註五）、黃中山/六姊夫。陳牧師娘親 chiahⁿ 內底獻身做傳道ê 有：徐復增（大伯）、徐聖峰（二伯ê 公子）、彭德貴（阿

姑ê 公子）、羅榮光（阿姑ê 女婿）、蔡仁理（三舅ê 公子）。❖

【註】

註一：「pi-sù」（nah-nng）chit-má 叫做「內向」，早期稱呼「查某體」。

註二：kap 前咱介紹ê 杜英助牧師 kang-khóan，in 兩個讀 kang 一班。道雄牧師回想一個 sim-sek ê 教學經驗：「有一遍我介紹主耶穌ê 故事了後，就問小朋友：『恁至好ê 朋友是 siáng？』竟然回答：『就是你！』實在有夠漏氣。」

註三：有三位總統（李登輝、蔣經國、蔣介石）tī 陳牧師ê「管區」，前總統李登輝先生 chit-má tī 大溪教會聚會，會籍 mā 已經遷入。

註四：鄭連德（公子鄭英兒，星中義光）chit 房 má 真正是牧師家族——鄭連坤（公子鄭正人，竹中迦南）、鄭連明（公子鄭仰恩，台灣神學院）、鄭信真（鄭連道長老ê 公子，星中松江路，婦人葉惠娜 mā 是牧師）、鄭獻仁（鄭連智長老ê 公子，北中民權）。

註五：郭東輝 chit 房有郭朝成、郭東榮、郭俊仁（長女）、歐進安、歐新熙（高中安生）、柯召盛（聖公會）。

姑鳥ê故事

◎蕭平治

阿姑仔！轉來--ah！



古早古早，二仁溪上游，羅漢門地帶，有一個真散赤ê庄腳所在，tòa一口灶人，無父無母，kan-nā大兄小妹兩人相依為命，大兄小妹感情chiáⁿ好。

後--來，大兄娶某成家，一家三人日子過了put-chí-á幸福。可惜無外久，兄嫂細姑soah bē和，m̄知是阿嫂肚量siuⁿ狹，bē堪得款三頓hō細姑仔食，koh著了番薯仔米，sian算mā算bē-hô；抑是細姑仔條直bē曉做人，一支嘴kām一ê舌，bē曉sai-nai koh han-bān講話，m̄-chiah bē得著阿嫂ê疼。

因為無父母thang āⁿ，soah hō阿嫂愈來愈m̄是款，piān-nā大兄出門去作穡，阿嫂toh想盡各種毒計beh將chit-ê細姑仔激出門。有一工，chit-ê無量ê兄嫂，又koh趁翁婿出門ê機會，將煮熟過ê土豆，強迫細姑仔提去山園仔種，交代tiòh-ài等候土豆puh芽，chiah會使轉--來。

Beh暗仔，兄哥轉--來，chhōe無小妹，心肝著急，連續幾若工四界走揣，lóng

無消息，最後迫問家已家後，chiah知in某ê毒計，就強迫in某出去chhōe細姑仔，而且交代若chhōe無伊ê小妹轉--來，「你mā m̄-thang kā轉來。」可憐ê兄嫂得著報應，因為chhōe無細姑仔，m̄敢轉--來，soah消失tī山郊野外，化做一隻「姑鳥」，規世人tī荒郊野外走chhōe細姑，不時著「ko-ko-á！ko-ko-á！ko-ko-á！」吼bē-soah。❖

【註】

- 了(liáu)：損失
- bē-hô：不划算
- 條直(tiâu-tit)：憨直
- sai-nai：撒嬌
- āⁿ：偏袒掩護
- piān-nā：每當
- 激(kek)：逼迫
- 走揣(cháu-chhōe)：尋找
- 家後(ke-āu)：牽手、太太
- kā：「kā-góa」的縮寫
- 姑鳥：鷹鵝

賊á狀元才

◎高英男

時代進步，科技發達，連帶犯罪ê手段mā舊換新，是jú來jú高明，ná來ná幼路。論真來分析，興此味--ê，若m̄是受過專業ê訓練，就是受高等教育--ê。換一句話來講，就是頭腦khiáu、一等一ê狀元才。

當然，此號人m̄是m̄知「歹路m̄通行」ê道理，總是khiáu了過頭，tiòh想beh掠直路，一下無張持，腳步就會踏偏，行歪chhoáh去ah！

Tī 1986年，台灣有一齣真轟動ê電影，劇情是teh描寫一對兄弟，兄哥是黑社會老大，專門teh印假錢，小弟是一名優秀ê警察，因為兄哥有黑社會ê背景，ti-kàu影響tiòh小弟升官。兄弟二人tī戲內面有一段應答，hō人ê心起落、kún-liòng：「我無做黑社會老大已經足久--ah！……咱行ê路無全，你行ê路是對--ê……。」無m̄對，「仙人拍鼓有時錯，腳步踏差siáⁿ人無。」浪子設使若知thang beh回頭，有堅持，就準算起步比人khah慢，路行teh比別人khah辛苦，kiám-chhái終其尾mā會行出屬tī家已ê路，成做一個狀元，這是必然--ê。

「賊á狀元才！」是講：會去做賊--ê，頭殼lóng真khiáu，thèng好講是發珠--ê。M-kú，聰明(chhang-mià)ài用tiòh所在，行tiòh路。路行了tiòh，toh做狀元，前途一片光明，一片帆；若是行歪chhoáh去，koh m̄知thang反悔，恐驚--á一世人tiòh ài烏有--去，永遠toh是teh食免錢飯。雖bóng這是一句giát-khiat-á話，mā thang hō咱mé醒，賊kap狀元，干單隔一條線nā-tiāⁿ，beh成做一個人格者抑是臭人，是家已決定--ê。❖

- 【註】掠直路：抄捷徑
- 張持：小心
- kún-liòng：掙扎
- mé醒：警醒



◎李南衡

去宜蘭上一課戶外教學

「學習行好，尋公平，拯救受壓制；給無父的子伸冤，為守寡人辯護。」(以賽亞書一章17節)

二年上學期，「台灣人文地理」課林聖欽教授bat講過台灣濕地，有講beh尋一個時間來去宜蘭，看一種典型ê濕地形成。阮tiòh tī學期結束前ê一月去宜蘭。林教授及張瑞光同學一人駛一台車，師生十人坐兩台tú好。透早ù台北出發走「雪山隧道」，一點鐘就過了磅孔到頭城交流道。Tī港務局服務ê好朋友吳瑞雄領港翁某已經tī頭城交流道踎等候阮，臨時做阮戶外教學ê旁聽生。

林教授說明，濕地形成ê一種典型，就是溪流ù山頂流落來ê同時，有真濟大細粒石頭及沙仔mā沖落來，特別是大雨ê時koh khah厲害，除了形成溪河沿岸真肥以外，mā tī海岸頭前形成一條長長ê土沙堆，土沙堆會阻檔原本陸地自然慢慢beh流向海去ê水，年久月深，hō土沙堆擋tiòh ê所在因為長期間積水，變作壘(lòm、lám)地、簡稱作「壘仔」，就是華語所講ê「濕地」。早前住tī現在宜蘭chit-ê所在ê Kamalan平埔族原住民，真慣勢濕地、tī頂面討

食生活。一七八七年(乾隆時代)吳沙chhōa一陣人來蘭陽平原開墾初期，及生活tī hit所在ê Kamalan人和平相處無起衝突，因為漢人佔地開墾ê lóng是一般平地、m̄是空地。日後入來宜蘭開墾ê漢人愈來愈濟，才一步一步連空地mā kāng拐騙侵佔來開墾，一批一批ê Kamalan平埔族原住民就hông逼走，有ê甚至集體移民去花蓮。

林教授chhōa阮去看一間看起來那像漢人ê四合院建築，林教授叫阮看大廳門有啥無全ê所在？原來是無戶碇。林教授解說講，漢人有戶碇是beh tī門內裝門門、tī門外裝門鎖。Kamalan人完全無門門、鎖門ê觀念，所以無必要戶碇。伊問阮，到底啥人khah文明？啥人khah野蠻？

中晝專工駛車去南方澳豆腐岬食海產，真歹勢hō吳瑞雄領港傷重一頓。蘇澳港三面環山，是一個天然優良港灣。吳領港ê關係，阮有機會去港務局參觀，路尾去樓頂參觀中央氣象局ê蘇澳氣象站，阮才知影原來分佈tī全台灣各所在ê氣象站任務chiah重大，每點鐘hō咱上新上正確ê氣壓、溫度、相對濕度、風速、風向、降水量等資料。阮chit遍ê戶外教學會使講是大豐收。❖



◎陳義仁



阿月用跳舞贏過死亡

●王貞文



相片提供／蔡瑞月文化基金會

死亡用恐怖ê面腔出現，伸出失去皮肉ê手指頭仔，掠著青春少女充滿活命ê美麗身體。這是歐洲自中世紀以來，一直tī圖像ê藝術與詩歌中間出現ê「死亡之舞」(Totentanz)當中ê一個主題：死亡kap少女。這是藝術創作青春生命ê活力，kap死亡永遠ê交纏。

咱ê台語聖詩第300首〈阮犁田播好種子〉此首詩ê作詞者Matthias Claudius，就有寫一首詩，描寫死亡kap少女ê對話：

少女講：「Mài óa來！Mài óa來！你此個野蠻ê死人骨頭，我猶是青春少年，親愛ê，你著m-thang kā我kháp！」

死亡講：「溫柔可愛ê小姐啊，著伸出妳ê手！我是妳ê朋友，m是beh來kā妳刑罰。提出勇氣來，我bē用蠻力，妳會恬靜歇tī我ê胸前。」

Franz Schubert為此首詩譜曲，死亡，tī此首歌ê內面，是充滿安寧ê。

1946年，戰爭結束，tī日本留學ê台灣人抱著對一個新ê時代ê興奮kap不安，坐船轉來台灣。其中，有一位充滿活力ê少女蔡瑞月，tī日本tòe有名ê現代舞專家石井綠，學足濟新ê觀念。伊tī船頂跳出「美麗島咱台灣」，導大家通過美感ê經驗，去迎接(giāⁿ-chih)台灣ê新生命。

戰爭已經結束，大家lóng欲轉去故鄉。而且，此個故鄉是一個新ê故鄉，它無koh是一個殖民地。Tī大船頂面ê眾青年有興奮kap歡喜ê面容，

in唱歌，論起一個美好ê將來。

少女阿月跳出台灣ê婿，跳出台灣ê新盼望。

Tī伊ê身軀邊--ê，是對故鄉ê未來充滿期待ê青年人。一對一對金熾熾ê目矙，好奇，歡喜，充滿活力。真濟用心唱歌ê，開闊ê嘴。

若是in彼時知，in所愛，所吟唱ê台灣，真緊就會tī另外一個高壓ê政權ê統治下面，進入驚惶憂傷，失落自由ê年代，若是in會知，in中間有倂濟人，會tī此個新ê時代受關監，受恐嚇，甚至受殺害，inê歌聲是m是會變悲壯？

總是此時，咱猶tī第一樂章，死ê

陰影猶未出現。

Tī船頂，阿月跳舞，醫學院畢業ê林廷翰用小提琴演奏出一個俄羅斯ê人對熱帶ê印度ê欣羨kap想像。阿月親像ù恆河行出來ê女神，清新、明淨，無遮蓋ê肩胛頭，親像白玉ê手，伊用歸個身軀ê熱情，引導這陣台灣青年進入一個身體自由解放ê新文化。

少女蔡瑞月，是戰後台灣文化新生命ê活力ê象徵，總是，伊所轉來ê台灣，無倂久，就經驗到二二八ê屠殺，以及白色恐怖ê威脅。威權時代ê暴力與壓迫，戴著死亡ê面具出現，欲將此款ê青春ê氣力消滅。

單純愛跳舞ê蔡瑞月女士，因為丈夫雷石楡ê緣故，經驗著政治壓迫ê恐怖。國民黨政府將伊kap伊所愛ê人來拆分離，伊家已經驗著受關監ê

苦楚。一世人ê藝術創作，lóng tī威權壓迫ê陰影中間來進行。

Tī政治ê壓迫中，tī驚惶kap困苦ê中間，跳舞ê身體m-bat停落來，伊ê腳手，伊ê面貌，永遠是hiah呢青春。總是，威權ê恐嚇，mā一直隨著伊，hō伊驚惶，hō伊tī半暝會著驚，大聲哀叫。

伊bat用Franz Schubert「死亡kap少女」弦樂四重奏第二樂章編舞來跳。Tī舞台頂，少女倒tī病床頂，kap病痛相ián、掙扎。青春ê生命受搶奪，創作ê活力受限制。這是彼個威權ê時代，創作者會遇到ê困境。

此款ê限制，致到六十歲ê蔡瑞月，真正嗟心啊！伊離開伊為著愛ê緣故受禁濟濟年ê國度，去到澳洲。Tīhia，伊開始畫圖，畫落「死亡與少女」ê形影。

伊koh開始親像少女ê時代，自由自在tī海邊來跳舞。

2001年蔡瑞月女士轉來台灣慶生，tī陳麗貴小姐ê紀錄片內底，留落一段自發ê、即興ê跳舞ê身影。八十歲ê蔡瑞月女士，tī樂聲中自在跳舞，伊ê面容充滿平安kap喜樂。伊ê肢體無koh親像少年時若海燕會當展翅，總是，伊ê心靈ê翅可能已經將伊導到tī比當初時koh較高ê所在。

我想著一位印度ê舞蹈家，伊因為病，失落伊ê正腳。總是，伊用義肢繼續一直跳舞。人問伊，是按怎伊無腳，猶會當繼續跳舞？伊講：「因為跳舞，m是用腳。」

2001年，蔡瑞月女士即興ê舞，mā已經超越身體，超越有形ê一切。伊一直是用心來跳舞ê人，我相信，跨過死亡，伊會kap所有受到暴力逼害ê人，用心彼此結連，繼續tī跳出永遠ê、生命ê歌。Taⁿ伊已經得到真正ê安息。❖

台灣俗語新眼光

●陳士彰

三日新娘，四日豆醬

Ûi十七世紀末年，啟蒙時代就有學者，開始要求當時ê社會kap政府，提倡所有ê婦仁人，應該要kap查埔人全款，有教育、工作、選舉等等ê人權。經過差不多三百年ê時間，聯合國到tī1975年，才宣布是「國際婦女年」。

咱台灣人過去受著大中國主義，錯誤ê思想觀念，一向對待女性，是看輕kap厭賤。日常生活中，婦仁人是

和囡仔全款，「有耳無喙，有尻川bē放屁」。

細漢阮厝邊，和我足好ê囡仔伴，金國仔in阿叔欲娶媳婦。前幾日逐家無閒chhih-chhih，歸下門口埋搭布棚，又koh牽燈結綵，看起來實在非常鬧熱。

娶新娘彼日，親情朋友厝邊頭尾，lóng總相招來hōin請。人客lóng謳吃「新娘婿、囡婿緣投」，che是無話

講--ê。新娘hō人導過來koh導過去，介紹親情朋友做伙熟悉，hō人phô-phô-tháⁿ-tháⁿ足好款待。隔日，囡婿koh導新娘「頭轉客」(歸寧)，第三日才ù庄跋轉來。當時會記得第四日透早，我看金國仔ê阿嬲，toh無閒拼厝內、飼精牲，真正是ná俗語leh講：「三日新娘，四日豆醬。」

此句俗語，表面上雖然是leh輕視婦女，其實伊ê本意，是形容一般人對代誌ê態度，頭前燒滾滾、興chhih-chhih，免倂久就冷ki-ki，看做無路用。Che豈m是kap現代ê少年人全款，今仔日興此個，明仔載痛彼個，欲痛逐家做伙起痛全款。總是免目矙(sut)仔工，猶koh是痛bē起來啦！咱看細漢囡仔mā是按呢，kā

父母吵欲買che買he，總是買轉來了後，要無幾日就四界i。

倒轉來看咱ê信仰生活，豈m是濟濟親像此款「三日新娘，四日豆醬」ê情形。佈道會、培靈會了後，逐日讀經祈禱，chit時toh熱phut-phut，總是免幾日，生活猶koh是隨世俗、拜電視。

聖經記載摩西導以色列人，tú出埃及ê時陣，百姓歸下大聲謳吃上帝，總是無倂久猶koh肖想欲轉去埃及。信仰生活親像「天路歷程」，tek確要堅持行落去。耶穌基督bat講：「獨吞否忍到路尾ê，伊會得著救。」(馬太福音廿四章13節)咱ê信仰生活，若親像「三日新娘，四日豆醬」全款，是欲按怎有法度，得著kohkhah大ê祝福？❖



歐哥做人處世一度勇，
設計活動主持節目一流，
為著團體責任擔起來，
mài-kuh giá 起來無冷場……



圖文◎潘靜竹

我有一位好朋友姓歐，他叫逐家不分大小 lóng ài 叫伊「歐哥」。聽伊按呢講，我心內 tō teh 想，大概伊ê頭毛有一-tih-á白白，驚人叫伊歐吉桑，所以先講 hō「白」。做伙 khah 久了後，每一 pái 聚會 soah，就愈感覺伊又 koh 少年一寡。聽阮按呢講，就 ē 使了解，伊是一位真有內才，又 koh 心適 ê 人。

Tī「台南市立圖書館樂活走讀讀書會」做伙研讀 ê 時，每一個人 lóng kā 伊 ê 本事提出來自介紹。

伊紹介自己 ê 時講：「阮姓歐，在地安平人，安平自古叫『台窩灣』，阮是資深 ê 古蹟導覽員，有認證 ê 哦！」隨手 kā 伊身軀掛 ê 牌仔比一 ē hō 逐家看。「目前阮 tī 安平 mā 有一個安平讀書會，每禮拜五 ê 暗，tī 西門國小聚會，歡迎逐家來指導，逐家若想欲了解安平，ē-tàng 來做伙讀冊研究。」

Tī chia，欲特別介紹這個「樂活走讀讀書會」，伊 kap 一般 ê 讀冊會無全，主要對象是針對「銀髮族」，逐個 (kò) 月第一個拜五早起九點 tī 公園 ê 市立圖書館三樓視聽教室，逐家做伙看影片、聽故事。對年歲 khah 濟 ê 人來講，欲看完 lóng 是文字 koh 親像狗蟻 ê 冊，是非常 ê 困擾，更加無耐心讀了；所以，阮就設計用「演歌」ê 方式，

閱讀材料是「一首歌一個故事——從『安平追想曲』談起」。這個讀冊會 ê 帶領人就是歐哥——歐財榮會長；e 二胡 è 是陳尚儀兄，是一位漢學仔 sian；演唱 ê 姑娘是南都廣播電台 ê 主持人鄧秀鳳小姐，這三人小組是這個讀冊會 ê 「鐵三角」，tùi 關廟「悠然山莊」、公園路「康寧園」、南區國宅社區活動中心，到台南市政府婦女活動聯誼中心，一場 koh 一場連續走唱，逐場 lóng 引起熱烈 ê 掌聲。當然，每一場演出 lóng 有 bē 少 ê 學員協助，m̄ 管 tâu giá mài-kuh、拍 phók-á，á 是帶動唱，引導問問題，lóng 是 ai 團體逐人 lóng 盡心。Mā 因為按呢，這種生活走讀 ê 讀冊會，濟人謳啞、無人嫌。

話 koh 講轉來歐哥，逐 pái 伊 teh 講話 ê 時，每一個人 lóng 目珠金金來看。倚 tī 台頂這位無介 lò，漢草不止好 ê 歐哥，笑容滿面；雖然 kan-taⁿ 講二、三句話，但是伊 ê 內涵是看 ē 出來 --ê。無濟 ê 紹介中，心適 ê 話 hō 逐

家回應燒 lō。有人 giá 手表示對安平 ê 興趣，伊拍胸坎講：「來安平找我，無問題！而且安平有一間台窩灣民居，koh 是歐家舊厝喔！」就按呢，逐家決定課程結束後，相約鬥陣來去四草 chhit-thô，順 sòa 拜訪這個有特色 ê 歷史建築。

伊照約束請逐家做伙遊安平、四草，真是用心！

歐家舊厝內面 ê 古蹟繪圖歷史悠久，潘麗水師彩圖，年久月深，後來由伊 ê 公子潘岳雄師整修，chiah thang 直直 kā 古蹟保存落來。

Hit 日，伊先請全班食中晝頓，慶祝伊考著台南大學台灣文化研究所碩士在職專班。伊利用業餘 ê 時間，進修關懷鄉土 ê 課程；「家鄉文化資產守護者」成做終生職志，這個情懷使人欽佩。

歐哥雖然 50 外外，除了繼續讀冊求進步，koh ài 做會長帶領 tú 成立 ê 銀髮族「樂活走讀讀書會」；兼 ài chhōa 團遊古蹟，介紹府城。伊學問飽飽，謙虛 ê 精神，值得人謳啞。

歐哥安排代誌沒話講。Teh 遊四草 ê 時，伊有拜託一位對四草真內行 ê 好朋友，介紹一路 ê 風光。這位朋友介紹非常濟 ê 特色、歷史，hō 逐家知影按怎看水筆仔；了解毛蟹是按怎走；掛蚵仔欲按怎用，kā 逐家講，青蚵仔吃 lōh 滑溜免哇沙米，荷爾蒙真濟；大魚網按怎 hō 魚仔……。

歐哥定對我講：「執行長這個位，khang-khòe 真濟，lóng 麻煩妳，著小心免驚惶，做妳去處理；妳做，阮放心。」伊隨時來指導，hō 阮受益真濟。

歐哥做人處世一度勇，設計活動主持節目一流，為著團體責任擔起來，mài-kuh giá 起來，是鬧熱滾滾無冷場；逐家 lóng 真 kah 意伊，真正是 hō 人放心 ê 人。❖

獻身歷程 殊途同行 35

◎蕭福道

潘秀英傳道

(看無家己 ê 女欽差)

幼 sè 有幸培養靈程
為親情下願獻 hō 主用
透早朝見主暝日無停
上帝 kap 人大大肯定盡心盡性

舊年 (2008) 6 月 tī 南神參加我 ê 查某团怡君 (神研) ê 畢業典禮，hit 其中院長吳富雅牧師頒發「名譽道學碩士」學位 hō tiām-tiām khut tī 無人熟似 ê 小所在，擔當上主欽差 ê 潘秀英傳道，hō 我受極大 ê 激勵 kap 感動。

秀英傳道見證講：「我細漢對聖詩 338 首其中一句：『義人有主 thang 靠』

特別印象，到尾站 chiah 體會 chit 句詩歌是主對我 ê 呼召。」

序大人因為做 sit 無閒，ko-put-chiong hō 秀英 kap 阿公阿媽 tōa。秀英 ê 阿公信仰 kài 好，tī 屏東中林教會做囑託傳道，因為按呢，秀英 ê 信仰自細漢得著培養。

秀英有一 chām tī 外縣市街頭路，因為老母身體欠安，頭路辭 leh 就 tóng 來中林照顧老母。老母是第三代 ê 基督徒，m̄ 是 kài 熱心，所以到老猶未洗禮，身體破病極其嚴重。秀英 ták 工靈修讀聖經祈禱，甚至 kā 上帝下願：「老母若得著好，歡喜將家己獻 hō 主。」感謝主，老母有照秀英 ê 心願接受洗禮，秀英也夢見老母穿白衫平安倒 tng 去上帝 hia，所以按算實踐 kap 上帝立 ê 約，ng 望尋一個服事 ê 所在。Tī kap 教會姊妹祈禱 ê 當中，秀英有看見光，表示真清楚上帝 beh chhōa 伊頭前 ê 路。過無 jōa 久，許有財牧 tī 公館做自由傳道 ê 小弟許有成來 kap 伊 chih-chiap，ng 望伊去 teh-beh pha 荒 è 「振興」教會服事 (註一)。秀英完全無推辭，總是猶原有所 tiù-tù 顧慮，問講：「beh 按怎做？」

許傳道應講：「靠信心！」1976 年 10 月伊就來振興一直到 taⁿ。

Ták 工透早三、四點，秀英就起床靈修祈禱 (30 年來始終如一)，求主賜伊氣力 kap 智慧 thang 服事主 è 羊群。雖 bóng 無有傳道 ê 名份 (教會兄姊稱呼伊「潘老師」)，完全無領教會謝禮；感謝主，聖神做工特別感動 chē-chē 兄姊無定時，無下名 è 奉獻，秀英全心投入服事。伊也深深感覺必須要不時充電，所以週間去到南神上課，全勤修完信徒神學學分。

庄腳做 sit 人 ê 因仔無人 thang 照顧，秀英「校長兼推鐘」免費開辦托兒所。Chē-chē 家長受感動參與擔當義工行列，人數上 chē bat 超過 100 個學生。部分學生 kap 家長因為按呢來信主。11 年後 (1987)，屏東中會正式接納秀英做囑託傳道，開始領中會發 ê 一個月四千箍 è 謝禮。

原底 pha 荒 è 教會，tī 秀英傳道全精神 è 付出，帶領振興教會 tī 1990 年 5 月 27 日升格堂會，甚至承接起造新聖殿 è 異象四 kòe 募款。1991 到 2003 對籌備到獻堂 chit 12 冬中間，秀英傳道將謝禮全數奉獻，

koh 倒 tng 去靠信心 è 生活；上帝感動 chē-chē 疼主 è 兄姊送米送菜，對門縫 long 現金。建堂募款過程，chē-chē pái 車禍險無命，tiāⁿ-tiāⁿ mā khiā tiām 講台頂，沿路講沿路啞，m̄ 知家己 teh 講啥。秀英傳道見證講：「總講一句，lóng mā 是恩典 è 上帝，親手帶領，祂也感動建築師 kap 營造公司，等於半奉獻 è 方式幫助完成聖殿 è 起造。」2003 年秀英傳道將超過一千萬 è 新禮拜堂獻 hō 上帝，無欠半 sián。

30 外冬來 è 傳道生涯猶原有 iá-lán、毅志甚至想 beh 放棄 è 時陣，上帝藉著牧者、信仰同伴 è 激勵，hō 伊無 tà 志。屏東中會因為潘秀英傳道 tiām-tiām khut tiām 庄腳服事超過半甲子，所以函請總會傳道委員會推薦，經由台南神學院同意，授予榮譽道學碩士學位，接受總會傳道委員會 è 正式任命。

秀英傳道出身屏東中會中林教會，1976 年獻身屏東中會振興教會到 taⁿ 超過 30 冬久，為著服事主守獨身。❖

【註】

註一：許有才牧師 bat 來 chia 開拓。

浮動

吳正任

風予我動的理由
魚蝦予我動的理由
水予我存在的理由
飄浪是我生活的方式

每一個人攏是一粒浮動

廿三世時間
二十方空間
盤徙 (sò a)

茫茫人海

予咱浮浮沉沉的理由

敢講你已經向性命揭白旗

無人知影當時 chian 會定止

毋是衝動

Mā 毋是莽撞

日子著是南北西東

無 koh 在定

Mā 無放外外

Be 滷爛 是意志

無啥乜理由

拚勢 堅持

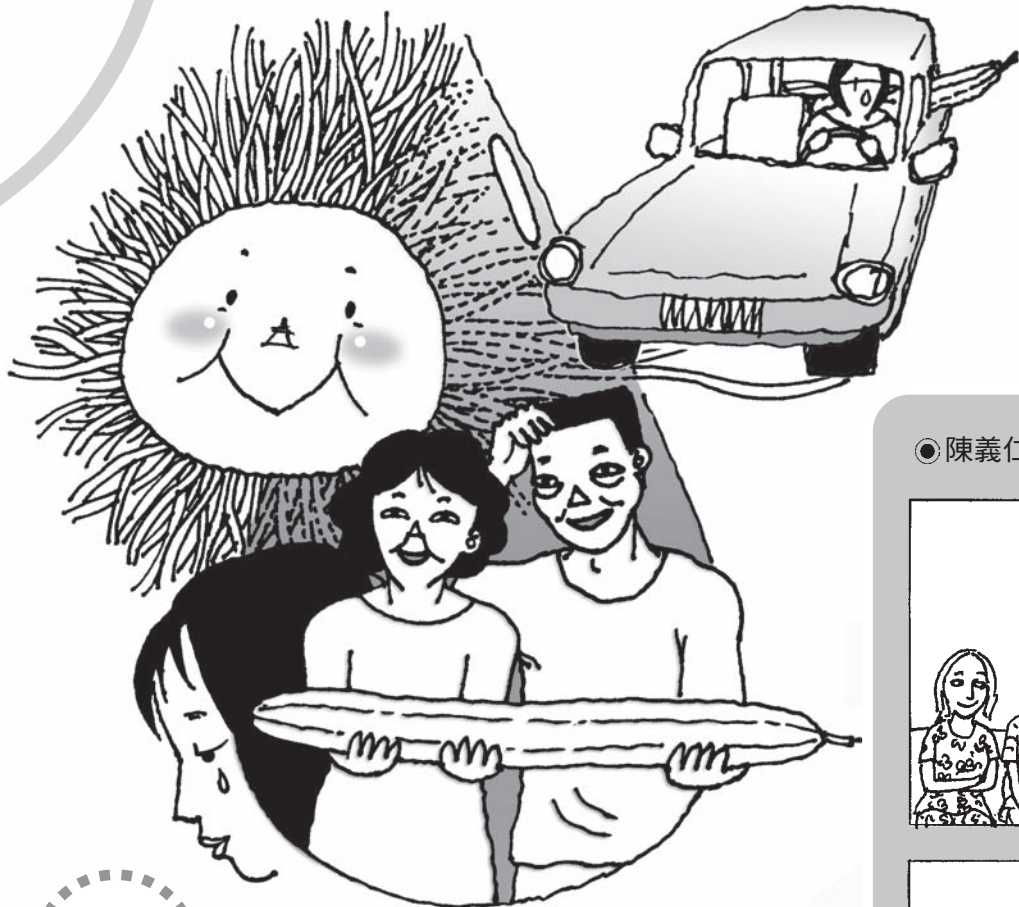
毋管當時有風湧捲襲

還詩債

田岡良

月娘 beh 當 kiā ê 時
伊 kā 我討 5 chōa ê 詩
向望我有蜘蛛 ê 本等
Khah 免三兩 ē-á 手
織 (keⁿ) 出一個反照月光白 siak-siak ê 夢

日頭 koh 跋倒了後
我送伊 10 chōa 字句
划算早前 he 一 khiā 一畫
Tī 一目 nih hiah 久
燒出 jōa 濟心肝 í-á 烏 sò-sò ê khiⁿ



阿和是一個忠厚 koh 罕得講話 ê 中年人，
尅某兩人以飼豬為業。三個後生、查某因已
經大漢，tī 外面工作。雖然後生、查某因無
定定 kāng 時陣 tī 厝，但是猶原 kā 厝當作是
全世界尚溫暖 ê 旅館。

有冬時，囡仔轉來 ê 時，阿和嫂會煮幾項
囡仔愛吃 ê 菜色，然後想欲請我做伙享用。
但是，伊卻擔心我這個 tú 來 ê 新傳教者，豈
會嫌飼豬人 ê 厝彼款特殊 ê 味？Mā 擔心 hit
間簡單 ê 「豬 tiāu」，豈 ē-tàng 招待我這個
「貴賓」？所以，逐 pái 厝裡若有一寡好吃
ê 臘肉、煙腸 (ian-chhiàng)，總是煮好了
後，親自送到教會 ê 牧師館，我就按呢順理
成章來接受啊！

阿和負責教會 ê 出納，除了每個月 ê 第一
個禮拜一上午會固定 khà 電話 hō 我，確定我
tī 教會，講欲送謝禮過來以外，伊從來 m̄-
bat khà 電話到教會，koh-khah 免講打手機 á
找我。

有一工，我去市區 ê 教會開會，卻連續接
三通手機 á，lóng 是阿和 khà 來 ê。問伊啥
物代誌？卻是 m̄ 講，的確 ài 我倒轉去教會 ê
時 koh khà 電話 hō 伊，伊欲來教會找我。開
會 ê 時，我坐立難安，心裡開始擔心阿和 ê
厝到底是發生啥物代誌？是伊 ê 年老雙親？
還是出外 ê 子女？或是豬仔 ê 價錢落價 siuⁿ 濟
嗎？Á 是飼豬 ê 飼料價 siàu siuⁿ-kōan 嗎？

下晡四點外，會一結束，我不敢先轉去教
會，隨時開快車直接衝向阿和 ê 厝。對市區
到伊 ê 厝上少 mā tiōh 一點外鐘，我一路開著
快車，一面為著這個家庭祈禱，求上帝千萬
不可 hō in 出啥代誌。我車愈開愈快，心裡
是愈來愈緊張。

車停好 tī 阿和 in 兜 ê 門口，我馬上衝入
去，問講到底是發生啥物代誌？阿和卻是一
貫忠厚 ê 笑容，koh 講真歹勢，hō 傳道無代
先轉去教會，卻是先到 in 兜。看到伊忠厚 ê
笑容，我歸日 ê 擔憂 lóng 無無去；總是，mā
帶 hō 我 khah 大 ê 疑問：厝內無發生啥大代
誌，thài 會 khà 三通手機 á hō 我 leh？當我 teh
僥疑 ê 時，阿和嫂對廚房行出來，大聲喊

一條菜瓜

周淑玲

講：「傳道啊！傳道啊！妳看這條有大條
無？」阿和嫂正手舉 kōan-kōan，手裡提著
一條超級長 ê 菜瓜，對我這個「都市聳」來
講，真正是驚 chit-tiō。我目珠 bē 轉輪 (tng-
lùn)，金金看著這條我生平看過尚長 ê 一
條菜瓜。

阿和嫂 koh 大聲喊一遍講：「傳道啊！傳
道啊！妳看，這條菜瓜有大條無？」阿和
帶著滿足 ê 笑容對我講：「這是今年第一條
菜瓜，koh 長 koh 嬌，這一定 ài hō 傳道
吃。」阿和嫂 tī 一旁 tòe-leh 講：「對啦！
對啦！尚嬌 ê，koh 是第一條，一定愛 hō 傳
道吃啦！」

我 ê 手提著這條 koh 長 koh 嬌 ê 菜瓜，hō
它直直 tó-tī 我 ê 車 ê 後座。向阿和 kap 阿和
嫂說多謝了後，我 hiōng-hiōng 狂狂上車，
擔心 hō in 看到我目調裡 lín-lái-lín-khi ê 珠
淚。我手 hōaⁿ-tī 方向盤，感動 ê 目屎親像斷
線 ê 珍珠，眼前 ê 視線已經一片模糊。我 ê 面
迎向一粒大大粒 koh 紅 kòng-kòng ê 夕陽，餘
暉照 tī 無邊 ê 稻仔田頂面，心裡 ê 感動不斷
淚開。

一條 koh 長 koh 嬌 ê 菜瓜，印證了上帝 ê 應
允；大大粒 koh 紅-kòng-kòng ê 夕陽，是上
帝溫馨 ê 臉，無邊 ê 餘暉是上帝豐富 ê 恩典。

陳義仁



Hō 母語成作咱 ê 祝福

——介紹第 20 版《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》ê 出版

◎張德香（前台南神學院教授）

Chit 本 tī 1913 年甘為霖牧師編著 ê 《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》，本來 ê 名是 kiò-chhòe 《Ē-MŪNG IM Ê JĪ-TIÁN》（廈門音字典），後來 ū 改作《Ē-MŪNG IM SIN JĪ-TIÁN》（廈門音新字典）。Chit ê 字典完全是用 Lô-má jī-bó 拼音來編著 ê 台語廈門音字典。Chóng-sī 本字典本身 ê chheh-khak kap 內面，kan-ta 用英文字 kap 漢字，無用台語白話字來介紹 chit 本字典 ê 名 kap 性質。

Taⁿ chit-pái chit 本第 20 版《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》是“Tâi-gú Pêh-ōe Lô-má jī Jī-tián” ê 簡稱。Chit 本用台語來編著 ê 台語字典，tú-tú 親像“English-English” á 是「中-中」辭典，完完全全是「Tâi-Tâi」（台-台）字典。字典 kap 辭典 bô kâng；因為字典中 ê 單字是將字音 kap 字意註明，koh 有追加 tām-pòh 單字 kap 詞語 ê 註釋，hō 人 thang 查考 ê 工具書（kang-kū-su）。這是 chit 本《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》ê 限制，咱 tiòh 倚重其他台語辭典 chhâ-iat 台語 ê gú-sū kap sū-gú。

Chóng-sī chit 本《廈門音新字典》ōe-tàng tī 2009 年 cheng-cheng tông-tông 正名

稱作《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》（台語字典）重新出版。Chit-kiāⁿ 事實，我深信 tui lóng-chóng 台灣住民 ê 母語存亡，日常生活用語 kap 台灣島嶼 ê 文字教育、人文歷史、文化傳統 ê sêng-thōan kap thōan-sêng，以及 tui 地方 kàu 整體國家 ê 建設 kap 展望，m̄-nā bōe-tàng 分開，的確有重大 ê 意義、價值 kap 貢獻。

Chóng-sī chit 本甘為霖牧師編著 ê 台語字典 tui 學習 kap 研究台語有大 lō-ēng。因為 tī chit ê 字典差不多有收錄 15,000 koh-iūⁿ ê 漢文字，koh nā 算同音異義字 kap 同義字，就 chiàu 羅馬字母拼音字 ê im-chiat 拼音順序排列 ê 漢文字一共有 23,000 外字以上。

咱 nā khòaⁿ-tiòh chiah-ê 漢字 kap 台語白話字排做伙，就 chiah-ê 講台語母語 ê 台灣人，大人 kap 囡 á，beh án-chóaⁿ 學習 hiah-nih chōe 漢文字 káu ōe-tàng 用 chiah-ê 漢文字來寫台語白話文 kap 創作台語白話文學？

真 hó-ka-chài，咱 ê 台語 ū 兩種文字 thang 使用來表達台灣人 ê 思想 kap 心聲，就是用“Lô-má jī-bó pheng-im ê

Pêh-ōe jī”（羅馬字母拼音 ê 白話字），簡稱“Tâi-gú Pêh-ōe jī”（台語白話字），kap「台語漢字」兩種文字。Kèng-jiân 咱 ê 母語有 chit 兩種文字，咱就 ōe-thang 兼用台語白話字 kap 台語漢字來寫作；一般稱做「羅-漢」兼用台語文。

咱 nā 肯定 kap 認同台語文確確實實 ōe-tàng 使用台語白話字 kap 台語漢字兩種文字來寫作，就 ōe-tàng 積極消除「華語獨尊」偏極 ê 語言文化意識型態，kap 致力勇敢克服「認同母語」ê 心理阻礙。所以 chit 本《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》ê 出版，ōe-tàng 大大來幫贊台灣住民 ê

家庭、學校、寺廟、教會、社會、國家推動台灣住民 ê 母語教育，koh 促成人人學習使用母語，活出台灣人 ê 尊嚴。

咱長老教會已經有 100 外年使用白話字 ê 歷史，koh 有真 chōe kàu-giáh thang 證明台語白話字是非常先進 ê su-siá 文字。Kèng-jiân 咱 tī 現今 ōe-tàng 使用台語白話字 kap 台語漢字 chit 兩種文字來寫作，chit 本《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》ê 出版 ōe-tàng 大大幫贊咱台灣住民，m̄-nā 學習台語白話字 kap 台語漢字 chit 兩種文字來寫作，koh khah ōe 大幫贊教會信徒，thong-kòe 讀聖經，特別是台語白話字“SIN-KŪ-IOK Sèng-keng” kap 台語漢字版聖經，咱 ê 聖詩 kap 其他白話字刊物，來得到養飼。

Tī chia 特別 ài 呼籲咱台灣基督長老教會 ê 牧者、長執 kap 會友，nā 使用《新眼光讀經》手冊 ê 時，tiòh 試用台語來讀 khòaⁿ māi。咱生活 tī 漢字文化環境中，nā beh hák-sip「漢字讀台語音」ê 機會非常 chōe，nā tú-tiòh bōe-hiáu 讀 ê「台灣話」，咱會 thang 翻開 chit 本《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》，的確 ōe 得到真大 ê 幫贊，koh 得到上帝無限 ê 賜福。❖



公報社新發行 ê chit 版《TÂI-GÚ JĪ-TIÁN》特色是：1. 經過 5 年重新修訂；2. 重新打字（tá-jī）、重新排版；3. 版面 chài-chè，hō chit 本字典 koh khah 完善；4. 字典白話字 ê im-siú sek-in（白話字音首索引）kap Hân-jī pō-siú sek-in（漢字部首索引），kok 分別 khng tī 字典前後頁 ê 內面，hō chhâ-iat ê 人 koh khah 方便。

阿爸 干若識 白話字
白話字的聖經
是伊的寶貝
閒就提出來讀
有時 閣會讀出聲
掀 kah 強欲爛去
閣教厝邊隔壁
白話字

A-pa kan-nā bat Pêh-ōe-jī
Pêh-ōe-jī ê Sèng-keng
Sī i ê pó-pòe
Ēng chiū thêh chhut lâi thak
Ū-sī koh-ê thak chhut siaⁿ
Hian kah kiông beh nōa khi
Koh kà chhù-piⁿ keh-piah
Pêh-ōe-jī

88 歲丈人爸
跋倒佇厝 -- 裡
心 抓迫迫（jiàu peh-peh）
趕緊蹤去 探望
伊的手 卻比床頭
彼本冊
甘字典
我的老師

88 hòe tiūⁿ-lâng-pá
Poáh tó tī chhù--nih
Sim jiàu-peh-peh
Kóaⁿ-kín chông khi thàm-bông
I ê chhiú khiok pí chhng-thâu
Hit pún chheh
Kam-jī-tián
Góa ê lô-su

Kam-jī-tián ê Chêng-iân

甘字典

情緣

圖文◎姚志龍

1913 年的 甘字典
伴伊 半世紀
伊講
這是 外國人編的冊
攏是
正港 -- 的
台灣字 台語音
真正 袂 bá

隔日就住入 加護病房
出世佇 中庄
西拉雅 的阿爸
千萬毋通放棄
上帝保守 提出勇氣
展現 祖先的精神
藥仔糊糊 -- 咧 靜養後
閣出發 ❖

1913 ní ê Kam-jī-tián
Phōaⁿ i pòⁿ-sè-kí
I kóng
Che-sī gōa-kok-lâng pian ê chheh
Lóng-sī
Chiàⁿ káng--ê
Tâi-ōan-jī Tâi-gí-im
Chin-chiàⁿ bê bá

Keh jit tōa jip ka-hō pēⁿ-pang
Chhut-si tī Tiong-chng
Si-lah-iah ê a-pa
Chhian-bān m̄-thang hòng-khi
Siōng-tè pó-siú thêh chhut ióng-khi
Tián-hiān chó-sian ê cheng-sín
Ióh-á kô-kô--leh chēng ióng āu
Koh chhut-hoat ❖

他疼台灣到按呢！

鄭南榕為台灣犧牲自焚二十週年紀念 ●許天賢

「我，叫做鄭南榕，我主張台灣獨立！」
「我，叫做鄭南榕，我是外省囡仔，我主張台灣獨立！」
八〇年代 tī 台灣，tī 彼 ê 時陣，講此款話，
是 ài 有夠額 ê 勇氣、是 ài 冒險、是會 hō 國民黨掠去 ê；
總是他 m̄ 驚：m̄ 是他有憨膽 m̄ 驚死，
m̄ 是他無家庭無某子，無菊蘭竹梅，抑是無掛意，
是因為他疼台灣到按呢！

「爭取百分之百的言論自由！」
是他辦 ê 雜誌每一期 ê 標語。
為著欲追求實現他 ê 主張及理想，
他 tī 雜誌刊登許世楷先生所草擬 ê 「台灣共和國憲法草案」。
因為國民黨無法度容忍，利用警察檢察官法官做走狗，
逼 kah 他點火自焚，
做台灣歷史以來頭一個 siōng 嚴肅的抗議：他獻身驅 hō 火燒！
他把火，將台灣當時黑暗 ê 天照光照亮！
因為他疼台灣到按呢！

彼一年彼一日彼一暝，
彼當時我 tī 義光教會做牧師 teh 牧會
他叫電話 hō 我，約我食飯 lim 淡薄酒。
食飯中，阮講天說地，講鬮稀 (hāu-hia) 講飯籬 (p̄ng-lē)，
講台灣 ê 民主言論自由 kap 戒嚴，
講台灣前途講台灣獨立，
講 1947 ê 228 事件，講 1979 ê 美麗島事件。

我 kā 他講：「Nai-Long，你豈知影，台灣人好騙歹教，
台灣人驚掠，驚坐監，驚死；台灣人 hō 國民黨食 kah 死死死，
m̄ 是無理由無歷史背景，你看，
228 事件，白色恐怖時期，美麗島事件，林家媽孫慘案，陳文成事件……
特別 228 有兩 pái，一 pái 是 1947 年，一 pái 是 1980 年，
到今，台灣人無人敢嘸噌 (chhī-chhng)。」

他講：「牧師，欲按怎？」
我講：「咱來發起做運動，突破 228 ê 驚惶及禁忌，
hō 台灣人行出 228 ê 陰影，你感覺按怎？」
無想著，他真阿莎力，酒杯捧起來，kap 我乾杯，
講：「牧師，其實今暝約你來，
原本就是欲 kap 你講此項代誌，
真正是天意，顛倒 hō 你代先來講起，
好！咱做伙來突破此個禁忌！Hō 國民黨驚乎死。」

我聽了真歡喜，講：「好，我支持，義光教會亦會支持！」

了後想來想去，我只是一條小蕃薯，
就建議邀請李勝雄律師、陳永興醫師 kap 他做伙將運動發起，
他提供所在，提供金錢，提供頭腦智慧，提供文字，
無惜一切，為台灣和平 kap 公義，
拚命拚 kah 死，死 kah 有尊嚴，死 kah 有情有義；
無人親像他，因為他疼台灣到按呢！

二十年！二十年！
想著往事過去，有淡薄仔失望，艱苦心 kap 吐氣！
因為台灣人無好記 tì，
好親像漸漸放未記，
只有知影拚經濟脩 (siáu) 賺錢，
選一隻三腳馬，hō 台灣變麻痺 piàn-sūi。

撒種有時，收割有時；日暗有時，天光有時；
悲傷有時，喜樂有時；坐監有時，釋放有時；
被騙有時，清醒有時；受傷有時，醫治有時；
怨恨有時，疼惜有時；拆毀有時，起造有時；
失落有時，尋著有時；死亡有時，復活有時；
囡仔有時，成人有時；幼苾有時，獨立有時；
只有台灣人，m̄ 知啥時才會真正出頭天？

二十年囉，想起來真 m̄ 甘，
他放捨自己 ê 明仔載，hō 咱會通享受今仔日。
可惜犧牲並無換來覺醒！
二十年囉，Nai-Long，阮真思念你，
因為台灣已經找無親像你此款好 kiò-siáu，
找無親像你此款好男兒！

二十年，m̄ 是短短的日子，
銘城兄 ài 我寫文章抑是寫詩思念他，
來回想過去阮 kap Nai-Long 做伙 ê 時，
思念——用此首散文詩，
因為他真正是台灣 ê 囡兒，
因為他疼台灣到按呢！❖

編按：1989年4月7日，鄭南榕為著追求人民百分之百言論自由，tī 所創辦 ê 《自由時代》雜誌社內，用自焚 ê 方式來向欲掠伊 ê 威權政府抗議。



靠勢家已日本語文真 gâu！ ●李南衡

「恁毋通自誇講驕傲的話，也
毋通互濫糝的話出你的嘴。」
(撒母耳記上二章 3 節)

阮師大台文所一定 tiòh ài 有語文認證，才會 tàng 畢業。有 ê 同學因為考入來 ê 時英文無夠 60 分，tiòh 補修大學英文兩冬，學校 m̄-nā 承認伊有資格讀研究所，mā 順續承認伊研究所 ê 外文認證。因為我考入來研究所 ê 英文成績超過 70 分，免修英文課程，soah tiòh 去考語文認證。

原本我家已有自修日文，食頭路 ê 時陣 mā kap 日本人有十外年 ê 接接 (chih-chiap) 來往，kap 日本人做生意講話算是講「會通」。而且，因為對日文有趣味，買真濟日文 ê 冊來烏白看，至少 mā 看過三五本，甚至 mā bat 翻譯過幾本日文 ê 冊。自認為是 bat 日文 ê 人，不時 teh 看日文報紙雜誌 kap 冊。

十外冬前，阮查某子 tī 中國信託銀行上班 ê 時，時間外去補習日文，那像有讀三、四冬 ê 款，然後考過日文二級 kap 一級 ê 檢定考試。我想講，

若按呢我隨時去考日文檢定考試 mā 應該無啥問題。

阮媳婦怡廷講，若是爸爸恁研究所上蓋低 ê 要求是日文檢定考試三級以上，你輕輕可去考日文檢定三級 tiòh 好，敢 m̄ 是？總是我想講阮查某子都有法度考一級及格，我有啥困難咧？二年 ê 時，我就報名十二月 ê 日文檢定考試。考試進前，阮查某子 tiòh 一再提醒，一定 tiòh 直直做練習，才會慣勢考試 ê 方式，tiòh 直直聽錄音帶，聽慣勢才知影伊 teh 講啥問啥，才答會出來。我 kā 準作「耳

孔風」，日本語文那有啥問題？自信滿滿 tiòh 去考。考 kah 花 sap-sap，特別是聽力測驗部分，等我了解伊 teh 問啥、知影 beh 按怎答 ê 時，聽力測驗已經結束 ah！筆試部分讀解 kap 文法 mā 考了無理想。日文一級檢定考試當然是考無過。

第三年若考無過，tiòh koh 加讀一年研究所。我日本語文認證無過，實在有夠漏氣！所以就乖乖去考日文檢定三級。文字語彙 100 分考 99 分，讀解文法 200 分考 187 分，平均算起來是考 95.3 分；但是聽解才考 78 分 niā-niā。我才知影問題出 tī 我 ê 耳仔，mài 講日語，連厝裡 ê 人 kap 我講台語，mā 定定聽 bē 清楚人 teh 講啥。上嚴重 ê 問題是，我傷靠勢家已日本語文真 gâu，靠勢才會失敗。❖

◎詹益宏

阿母 ê 膽

阿母講伊 siōng 有膽
孤單烏暗 mā m̄ 驚
去 Okinawa 為 tiòh 伊阿娘
做工聽阿本 á 講「紅豆泥」kám 有影

阿母講伊 siōng 有膽
嫁 hō 阿爸做伙拚
面對大家官、叔姑無相疼
獨立門戶拍拚 thàn 食 kā 阮晟

阿母講伊 siōng 有膽
市場行踏大小聲
Bē 偷人斤兩正直 koh 端正
算是頂港有名聲、下港有出名

阿母講伊 siōng 有膽
醫生問伊 tó 位痛
阿母頭 lè-lè 恬恬無出聲
後來 chiah 講 tō chia 疼 hia mā 疼

阿母講伊 siōng 無膽
祈禱只有細細聲
提醒少年 iân-tâu 醫生 m̄ 免驚
上帝決斷會將伊 ê 手掠 hō 正

阿母講 m̄ 通 kā 我驚
今後恁講話要真細聲
我已經無膽未堪得 koh tiòh 驚
總是 mā m̄ 免驚
耶穌 ê 恩典 kap 祝福的確會一生伴我行 ❖



註：阿母洗禮前接受膽囊切除手術，手術前一直 kā iân-tâu ê 醫生講：「我有 kā 上帝祈禱，請免緊張；但是 mā 千萬 m̄-thang 割 m̄ 對喔！」手術後她講：「以後無膽啦，要信靠主，靠主剛強！」

手抱團兒才知父母時

人生 ê 道理 咱 lóng 聽真濟
總是按呢做 ê 有幾個

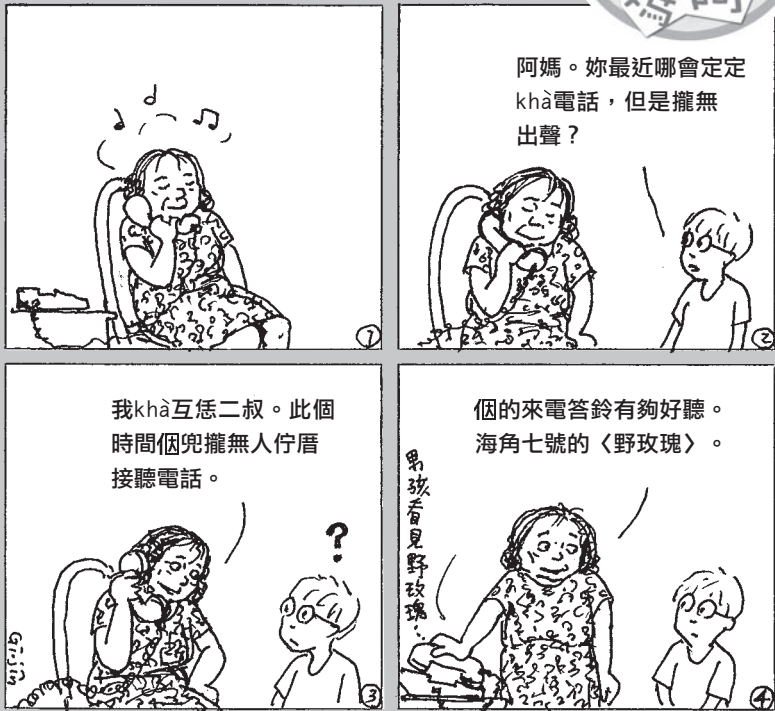
細漢 ê 時 阿母驚阮吃 bē 大箍
燉 (tīm) 雞燉鴨燉粉鳥燉斑鳩 kā 阮補
讀冊 ê 時 驚阮功課 tòe-bē-tiòh 同學 ê 腳步
找老師下課了後加強糾正阮 ê 錯誤
出業了後 驚阮揣 bē-tiòh 頭路
找朋友找議員 為阮設法為阮鋪路
結婚了後 驚阮廷某為生活奔波金孫無人好照顧
伊 bē-tàng 享福為阮 kā 孫來照顧

四十年來 阿母儉腸 koh neh 肚
照顧阮一家大小 m̄ 驚受苦楚
雖罔 tú 大湧淋大雨 恬恬伴阮行過人生黑暗路
阿母啊 阿母 妳 ê 未來阮看顧
阮 m̄ 甘 hō 妳受風 koh 受雨

人講 手抱團兒才知父母時
願天下所有為家庭為社會付出 ê 媽媽
喜樂滿滿 koh 有福氣 ❖



◎陳義仁



阿媽。妳最近哪會定定 khà 電話，但是攏無出聲？

我 khà 互恁二叔。此個時間個兜攏無人佇厝接聽電話。

個的來電答鈴有夠好聽。海角七號的〈野玫瑰〉。

男孩看見野玫瑰

台灣俗語 新眼光

◎陳士彰

心肝若好， 風水免討

此幾年，真濟少年人結婚了後，只想欲兩個人恩恩愛愛，無愛 hō 人攪吵，所以亦無拍算欲生囡仔，致到嬰仔 ê 出世率 mā 嚴重減少，間接影響濟濟學校，必須要減班。此款情形，m̄ 若學校 ê 教室要關蠔，連老師亦無頭路通食。

開學了後，我所服務 ê 學校 m̄ 若無減班，反轉加幾佬班出來，所以 mā 有十外個新老師調來阮學校。掀開學校新學年 ê 手冊，竟然來一個姓「宜」ê 老師。此號罕得看 ê 字姓，tī 阮學校並無稀奇，因為原本 tō 有一位宜老師。

有一日，我 tú 著原來 ê 宜老師，就 kā 伊滾要笑：「真無簡單，今年 koh 來一位妳 ê 親同，m̄ 免像過去 hiah 呢孤單。」伊歹勢歹勢應我講：「彼個名是我本人啦！我趁暑假去 kā 名改過，相命 --ê 講，按呢運會加 khah 好。」

聽伊按呢講，我實在想 lóng 無。因為此位宜老師，in 廷是做醫生，生本 tō m̄

免來學校教冊；伊若 tī 厝做醫生娘，khiau 跋算銀票 tō 算 bē 赴。有真濟同事足欣羨伊 ê 生活，是按怎欲 koh 改名 hō 加 khah 好運？

Tī 咱台灣 ê 民間風俗 kap 宗教，一般民眾 lóng 有相命、換風水 ê 觀念，無論是有錢有勢、有名聲地位；抑是勞工、做檣人、撿字紙 ê，改運、改名、算八字是足普遍 ê 代誌，目的差不多 lóng 全款，亦就是盼望 hō 家己、親人 kap 後代團孫，生活 m̄ 若過了富裕福氣，一生 ê 路途 koh 會平安順序。

雖罔有人因為改名、看風水，hō 事業行了 khah 順序，生活過了 khah 平安。總是 mā 有真濟人，並無因為改運，hō 人生加 khah 平靜。親像藝人黃子佼，改名做「黃子交」，m̄ 若星運無 khah 亨通，反轉加真坎坷。鴻海集團董事長郭台銘，好額叫伊第一名，開費幾佰千萬，為過身 ê 某作風水；總是 mā 無因

為按呢，hō 伊上疼 ê 小弟 ê 血癌來復原，抑是減少伊生活中 ê 「八卦」。

近代有濟濟哲學家、心理學家、宗教家，鼓勵人行善事、做功德，來代替相命、看風水。聖經中也有記載改名 ê 例，總是 kap 民間社會改名、改運、行善事、做功德 ê 目的，有真大 ê 差別。一般人是為著家己一生命運 ê 緣故，若是照聖經所記載，就 lóng 無全款囉！

上帝 kā 亞伯蘭改名叫做「亞伯拉罕」（創世記十七章 5 節），m̄ 若成做猶太人信仰 ê 老父，也成做歷代基督徒信仰 ê 典範；耶穌 kā 西門改做磯法

（約翰福音書一章 42 節），期待彼得成做教會 ê 石磐，為著福音做有權柄 ê 人（馬太福音十六章 18 ~ 19 節）；悔改以前 ê 掃羅，是迫害基督徒，悔改以後改名做保羅，成做外邦人福音 ê 使者（使徒行傳十三章 9 節）。無論是亞伯拉罕、彼得抑是保羅，in 改名 ê 目的，全款只有一個，就是為著基督福音信仰 ê 緣故。

此幾年，tī 會友 ê 中間，mā 有濟濟人 tòe 流行改名，盼望無別項 ê 目的，期待 lóng 親像歷代 ê 聖徒，只有為著福音 kap 信仰 ê 緣故。❖

受苦的老母

◎陳柏壽

生困是真艱苦ê代誌，所以最近真濟醫生略略仔tō欲kā人破腹生困，講按呢khah bē艱苦。最近ê報紙卻koh寫講，破腹生困m̄好，後遺症真濟，叫人m̄通破腹生困，意思是講查某人著ài繼續忍受生困ê艱苦。另外一句話是講，人類犯罪，女人承擔。男人性慾滿足，只留痛苦hō查某人——懷胎10個月，moh一粒冬瓜行路，生產ê艱苦，飼困ê艱苦，暗時起來飼三pái奶，一日24點鐘縛tiâu-tiâu，koh著訓練囡仔食飯、放尿、穿衫、穿鞋，學々々口、學ABC、一直學到「狗咬豬」……。

主耶穌有講，咱著bē記得家己，背起家己ê十字架，行永生ê路。老母ê一生mā是bē記得家己，背起伊ê家庭kap囡兒ê十字架。作老母ê天職，就是承擔苦難，親像主耶穌按呢。

每一個男人，lóng是tùi查某人ê腹肚內出來ê，這是男人世界ê逆理。基督

作老母--ê，kap道成肉體ê上帝共款，lóng要經過苦難來磨練。經過風湧、艱難、曠野、風雨，猶原繼續向前行，受苦ê Mater Dolosa就變作Mater Gloriosa——榮光ê老母。

教世界內面mā是共款，活tī這種男女ê逆理中——主耶穌mā是tùi馬利亞ê腹肚內出來ê。上帝並無直接tùi天頂降落凡間，這種逆理，tō是基督教teh進步ê動力。若無馬利亞這個母親，耶穌欲按怎「道成肉體」？

這個馬利亞有sêng台灣ê媽祖婆，是人間疼ê精神代表，是台灣人心靈ê母親。台南彼間siōng古早ê天主教會，頭前彼sian馬利亞ê銅像，真sêng媽祖婆，不但穿台灣衫，鼻仔koh是蓮霧鼻。

台灣人知影，人結婚了tōm̄-thang koh想欲追求啥物愛情啦，自由啦！論真講起來，查某人結婚了後，只有「同



情」，無「愛情」啦！同情尪ê軟弱、同情khî"家ê艱苦……。結婚了後，尪無自由，某mā無自由。古早你欲去叨位，一個人去tō去啊；結婚了後，欲出門tō親像肉粽kōa"相款，肉粽頭kōa"肉粽困，重i"-i"，hài"-kōng-hài"，beh按怎有自由leh？

一切家庭ê行動，查某人lóng比查甫人做khah濟、想khah濟、khah艱苦。細漢ê時，阮阿爸若講，某時咱欲去叨位thit-thō，阮囡仔幾佬禮拜前tō一直等，等到彼日，逐個衫仔、鞋仔lóng穿kah好勢好勢，一切lóng準備便便，大家目矚金金，干單teh看阮阿母ê面色。結果有影，阿母最後一定講：「豬仔無人飼啦！草-in猶bēin啦！彼堆衫猶bē洗啦！……無愛去啦！」大家面上ê日光，tō去hō烏雲cháh去。

我印象中ê老母就是按呢，時時掛慮東、掛慮西，無一時安心。但是chit-má想來，過去若無阿母teh顧頭看尾，勤儉khî"家，thài有今仔日ê阮呢！阿母m̄-sī無愛thit-thō；伊無去thit-thō，是因為去hō這個家pák死死，無自由。

基督教ê逆理，就是天下ê女性為著人ê犯罪，擔當重擔ê一部分；為著人ê自由意志，擔當濟濟ê無自由。

馬利亞自從生耶穌以後，moh著這個紅嬰仔，經過燒燙ê沙漠，逃命去埃及。為著這個困，伊一世艱苦，甚至最後，伊ê子，咱ê主，背著伊ê十字架欲去刑場，彼條坎坎khiat-khiatê山路，老母馬利亞tòetī伊ê困後面，沿路行沿路流目屎，m̄知欲按怎chiah好。所以，天主教叫馬利亞是Mater Dolosa——受苦ê母親。

彼位十字架頂ê上帝，tī人生最後ê一句話中，猶是掛慮tī伊十字架架ê老母馬利亞。甚至交待伊siōng疼ê學生約翰，chhōa伊ê老母馬利亞轉去照顧。

李家同教授bat寫過一個關於老母ê疼ê故事。新竹縣寶山鄉有一間天主教ê修道院叫做德蘭中心，收留真濟無人欲tihê孤兒。Chiahê孤兒後來大漢lóng認為修女就是inê老母。其中有一位青年，逐年若tú-tioh母親節，tō真傷心、真gēng。伊心目中ê母親，是無情ê老母。因為伊滿月後，tōhō人khngtī新竹車頭ê椅仔頂。紅嬰仔hō警察發現，後來送到德蘭中心。「人lóng講，母親是hiah呢好，hiah呢偉大，hiah呢慈愛；我ê母親卻是一個橫心ê老母。」

佳哉，有chiahê有愛心ê修女來疼惜；若無，伊早tō無tiām這世間啦！因為伊認真讀冊，受著修女ê鼓勵，順利考tiâu真好ê中學，後來koh考tiâu大學。修女親像伊ê老母，時常關心伊。大學畢業後，有一日伊轉去德蘭中心。彼日，老修女對伊講：「有一項真重要ê代誌，一定àikā你講。」然後，修女對囡仔提出一個信封，內面有二張舊ê火車票。修女kā伊講：「你已經大漢了，我欲將這項對你一生有直接關係ê物件，交還你。你hō人檢到ê時，這二張舊車票khngtī你êāi"巾內底。這是你ê身世ê證據。」

青年自細漢以來，上大ê願望，就是

kap親生父母見面；chit-má伊手提著這個小小ê線索，心內soah開始躊躇，m̄知欲按怎chiah好！

修女講：「你chit-má應該用理智kap智慧來判斷是非，去chhōe出代誌ê真真源。你ê老母kiám-chhái m̄-sī你思想hiah呢忍心ê人……」「這張車票是散赤人坐ê慢車票，對台灣尾坐十外點鐘來到台灣頭，一定有原因。」

最後，青年來到屏東彼個完全生疏ê小山庄。伊先去派出所kap公所，chhōe有關伊ê資料。結果，找到一個查甫囡仔kap伊同年出世，這個囡仔報失蹤ê日子，tú好是伊去hō人檢到ê第二日。但是，公所ê資料koh寫講，這個老母已經tī頂個月過身啊！

派出所ê老警員kā伊講：「恁阿母tī彼間國民小學作校工。」Tōchhōa伊去見校長。

校長kā青年講：「恁老母是真善良ê人，但是恁老父真貧憊，愛lim酒。有時酒lim了，tō打恁阿母算帳，有時打恁阿兄。恁阿兄國中二年ê時，擋bētiâu，tō離家出走啊！」校長koh對冊櫥提一個真大ê信封出來。這是青年ê老母過身後，tī伊ê枕頭邊尋著--ê。青年拍開信封，內面lóng是一寡舊車票——屏東到新竹ê來回票。

校長kā伊講：「恁老母每半年lóng會請一pái假，講伊欲去北部看一個親成。」「有一年，伊koh說服庄裡ê阿婆、阿伯捐錢，khioh差不多一百萬台

票，捐hō一間天主教ê孤兒院。欲捐彼日，伊mā請假做伙去。」

聽到此，青年chiah想到，bat有一台對南部來ê大遊覽車到孤兒院，koh捐一百萬hō孤兒院。彼日，修女叫所有囡仔kaphiahê阿婆、阿伯做伙hip像。Chit-má，這張相片就tī伊ê面前。

校長用chng頭仔比相片，講：「Khia tī你身邊彼位，就是你ê老母。」原來，青年ê老母將這當作上大ê寶貝，khngtī伊ê枕頭腳，也khngtī心內siōng深ê所在，暝暝kap伊做伙安眠，一直到伊離開世間ê日子。

看著老母留ê相片kap車票，青年chiah知影，伊ê老母並無放sak伊，「我一直活tī伊ê心中。」

先知以賽亞bat講：「世間豈有bē記得伊家己飼奶ê子ê老母？」無！母性是人性ê光輝；伊ê身軀穿著日頭，腳踏著月娘，頭戴十二粒ê星。這是最高母性ê境界，亦是老母心目中ê基督教，基督教心目中ê老母。

老母心目中ê基督教，是有日頭、有月娘、有十二粒星辰ê世界。Tō是有心肝——ná日頭；有意志——月娘；有思想——親像頭殼頂ê星辰。月娘親像一個碗，hō日頭khngtī碗內面；天頂ê星tòetī日頭行伊ê軌道。

老母心目中ê基督教，就是聖子耶穌

親像日頭作咱ê心肝，聖爸親像月娘作咱ê意志，聖神親像天星，tī面頂作咱ê思想。若是有這三項本質ê老母，tō親像馬利亞，是人間尚高ê條件——有意志，有思想，有感情。

雖然作老母--êtiōh經過流目屎ê日子，經過生產ê艱苦，經過種種人生ê苦難；但是，最高ê本質，kap道成肉體ê上帝共款，必須經過苦難來磨練。經過chiahê風湧、艱難、曠野、風雨，猶原繼續向前行，受苦êMater Dolosa就會變作Mater Gloriosa：榮光ê老母，人人敬愛ê母親。❖



彩虹

◎陳金順

一款溫柔浪漫ê堅持
 年久月深thèng好看見
 海角天邊七彩ê虹
 熱人ê風、熱人ê海湧
 親像漂浪一甲子
 無緣ê情批
 遐呢多情美麗
 親像 Guitar、Bass、Keyboard
 抑是在地ê月琴
 擺會當彈出恆春ê思相枝

一片(phiàn)濛煙散霧ê山林
 大雨了後洗盪清氣
 白雲纏綴七彩ê虹
 千年ê風、千年ê祖靈
 親像古早古早
 無停生炭ê鄉愁
 親像taⁿ頭向天ê戰士
 追求集體行動ê死亡哲學
 紅艷ê櫻花年年合唱
 Seediq Bale熱情ê交響詩 ❖

後記：詩寫電影《海角七號》導演魏德聖(1969~)ê夢。

1. 遐呢：那麼。
2. 纏綴：纏繞。
3. 生炭：繁衍。
4. Seediq Bale：漢譯賽德克·巴萊，意為「真正的人」。



◎賴信頌

(台中中會大里教會牧師)

講起早前ê牧師娘，差不多每一個lóng需要十八般武藝，tùi插花、教主日學、指揮聖歌隊，到司琴等等，每一項lóng要會曉；其中，司琴thang講是siōng基本ê一項。所以，早前牧師若要找教會，教會lóng會問：「牧師娘豈會曉司琴？」若是牧師娘bē曉司琴，就真食虧喔！可見，欲作牧師娘實在真無簡單。

會記得我teh讀神學院ê時，受分派到無牧者ê庄腳教會實習。彼時，欲找一個會曉司琴ê兄弟實在真困難。唔閣，禮拜中若無司琴，歸場禮拜就感覺欠缺莊嚴，實在是當時真大ê難題。好佳哉，彼時教會公報社有設計一台輕便ê「聖詩伴奏機」，hō所遇到ê問題ē-tàng得到解決。當時，阮就稱呼這台聖詩伴奏機叫作「電子牧師娘」。

當電子牧師娘kap我做伙了後，hō我開始發揮超人ê氣力——在主日禮拜中，tùi司琴、司禮到主禮，lóngē-tàng家己來負責。歸場ê禮拜，我只要一直站tī講台頂就ē-tàng來完成。「電子牧師娘」ê出現，hō我提升了無限ê可能性。更加可取ê，是伊從來m-bat喝thiam，當我需要伊ê時，伊隨時lóng準備便便，馬上ē-tàng上台，tùi主日禮拜、祈禱會、家庭禮拜，到每一個大大細細ê聚會，伊lóng無問題。Tùi彼時開始，這個「電子ê牧師娘」就陪伴我服

事，成作真好ê幫贊，一直到現在，伊猶原tī我ê身邊。

這個電子牧師娘，m̄若幫贊我濟濟，mā補足真濟教會tī司琴頂面ê不足，尤其是tī庄腳ê教會，koh-khah ē-tàng看見伊ê形影。M̄若tī教會，甚至tī濟濟信徒ê厝mā ē-tàng看見伊，hō真濟愛吟聖詩ê信徒享受音樂ê美妙。伊恬恬所付出ê，好親像lóng無受注意；伊是教界ê無名英雄，應該受到謳歌。有伊ê存在，真正是福氣啦！

最近，咱長老教會總會已經出版新《聖詩》，真期待未來也ē-tàngkoh開發新ê聖詩伴奏機產品，hō這個新產品mā親像原來ê「電子牧師娘」全款，常常hō人得到幫贊。❖

獻身歷程 殊途同行 36

◎蕭福道

吳文牧師

(榮耀美麗島監囚)

幼細為失衛社會鬱悶
 道義khí聖殿牽成蒙恩
 榮耀受關美麗島有份
 無怨無悔傳承疼為本

目睷金看老父hō人重重剝削做ku-lí(苦力)，吳文自細漢就遭受極大心靈ê創傷；厝雖罔tòa鹽洲教會對面，beh叫伊信主thang講登天為難，因為老父hit輩親chiàⁿ內底bē少從事亂行行業，不時來厝kap老父chih-chiap，加上家己tī做兵前對廟寺建築藝術ê趣味，甚至下心神研究原始佛典，總是上帝ê揀選是人料想bē到ê。(註一)

吳文做兵退伍20出頭歲kap人做建築：「做chit途層層關卡，粉味應酬，紅包難免，三歲仔仔mā知。」吳文牧師講著過去，bē禁得hàiⁿ頭吐一下氣。1970年代遭遇類似今仔日ê金融危機，建築材料「一日三市」，大環境逼到整個台灣社會行ng功利，連chhiàⁿ工mā為貪戀增差無幾圓ê工資

換chōa(跳槽)，大公司一間一間倒擔，吳文mā掃著風颳尾。Tīchit款艱難，吳文開始思考：「這kiám是我ê一生？」Tú-tng台北一間中華福音路德會真理堂tehkhí教育館(按算khí四層)，伊做建築商ê朋友，khíkhah無一半——地下室、一樓ê壁——竟然落跑。家己mām̄知甚麼原因，竟然tī一般建商無人敢接(註二)ê情況「死馬做活馬醫」，吳文kā據泰開牧師講：「我來接。」照平常三、四個月就ē-tàng完工，將近八個月chiahkhí好。Chit期間據牧師撥禮拜堂邊仔一間小厝hō吳文tòa，兩個lóng有òaⁿ睷ê習慣，據牧師一方面感謝吳文歡喜擔chit個擔，趁機會用bē少時間kap伊交換人生ê經驗，無形中兩個成做好朋友，甚至kap吳文分享聖經kap信仰。

Hit冬ê12月接近聖誕節，教會準備舉行教育館奉獻感恩禮拜以及洗禮式，據牧師鼓勵吳文接受洗禮，吳文隨答應，其中有一個關鍵ê因素，就是起造教育館ê當中，(未來ê牧師娘)宜美麗姊妹因為家庭經濟需要來tī路德會辦ê手工藝中心做khang-khòe sòatiàm hia聚會，兩個開始交陪。美麗ê老父對信仰真有追求，mā鼓勵伊參加各種ê造就會，做一個重頭生ê基督徒，美麗順sòachhōa吳文到tāk所在參加聚會。美麗tī某一個特會接受呼召獻身讀信義會神學院(新竹埔頂)，美麗kāng-khóan用祈禱求聖神感動吳文猶原做夥行獻身ê路(有期待，總是無明明鼓勵吳文)，前後兩冬。聖神真正做

工，美麗讀神學院成做洗禮了ê吳文一大刺激，伊見證講：「26歲洗禮到30歲chit4冬久，我ê頭殼內不時浮現細漢ê時老父被剝削所受ê創傷，以及建築界ê黑暗面，以上兩個因素致使我清楚將來應該從事ê使命kap目標，hō我kap美麗kāng-khóan去讀神學院。」

當時路德會kap信義會合作，tī嘉義設協同神學院學生數無chē，吳文就寄讀台南神學院(加我兩屆)。6冬久ê神學院生活，tú-tng台灣政治風暴以及長老教會發表三篇宣言；而且台南神學院hō有關單位貼「台獨」ê標頭，吳文(以及大多數南神ê學生)自然會多多少少受感染去關心。

吳文1978年畢業受派斗六路德會(一年後封牧)，過tng年發生美麗島事件，吳文牧師kap高俊明牧師參與關心施明德被判兩冬，足足關兩冬久。1980年1月8日受掠，路德會竟然kap伊「切割」，tī伊受掠ê隔tng工(1月9日)對外宣告撤銷伊ê牧師職；甚至連牧師娘宜美麗原底tī「救恩之聲」服事，吳文牧師被掠21工後猶原受撤職，有夠過分(註三)。出獄了後，吳文牧師重新申請復職，路德會總會竟然半冬為著伊無開會，害吳文牧師chit半冬久無路thang去。

感謝主，通過高明輝牧師等長老教會同工ê關心走chóng，設法吳文牧師一家ê信徒會員籍sóa入台北石牌尊賢教會，然後受高明成主任邀請去到台東「花東社區發展中心」

擔當督導；1987倒tng來台南神學院服事。自畢業到2008退休前後服事26冬久。

雖bóng行獻身chit條路兩夫婦歷盡苦楚，猶原將家己ê查某因嫁hō傳教者，真正是一對「看無家己(捨己)」，giá十字架跟隨主」ê模範。(馬太福音十六章24節)

吳文牧師出身屏東鹽埔仔(註四)，牧師娘宜美麗出身台南新化教會(chit-má身體m̄是kài好，一禮拜著洗三遍腰子)。家族獻身做傳道ê有：囡婿黃偉力牧師(台南東光，故黃寬松牧師ê公子)，牧師娘ê阿公宜朝清傳道，阿叔宜仁揚牧師(路德會)，兄哥宜信一牧師(高中二苓)。❖

【註】

註一：參考吳文：〈我的宗教經驗〉，南神(學生會辦ê)《牧笛刊》39期(1995年)pp.17-22。

註二：某一kóa頭期款可能hō人領了，利sūn koh khah bóat(簿)，甚至著了錢倒貼。

註三：連當時tī南神教「舊約神學」ê羅恒理牧師(嘉義協同神學院院長，吳文畢業論文ê指導教授)，無代無誌也掃著風颳尾，一家口仔被趕離開台灣(前後tòa台灣17冬久)。據泰開牧師也因為吳文牧師ê緣故受極大困擾。

註四：厝雖罔tòa鹽洲教會對面，8歲sóa去屏東赴一遍野外主日學，一直到26歲就無koh再踏入教會。



Taⁿ 是 beh 按怎註冊？

◎李南衡

閣用譬如對 in 講：「無人拆新衫來補舊衫；若按呢，拆破新衫，閣所補彼塊新的無合 tī 舊 ê。」（路加福音五章 36 節）

十外年前我改用電腦拍文稿，發現 teh 修改文稿 ê 時陣，省時省力、koh 方便。講我用電腦拍文稿，講起來真好聽，其實，我使用 tiòh 電腦 ê 功能用無

夠一葩（1%）。雖然是按呢，總是 tī 阮六十五、六歲 chit 椽 ê 朋友中間 mā 算是 khah 進步 ê。我開始學電腦就聽朋友建議，用上簡單上好學 ê 注音輸入法拍漢字，學無兩工，發現十字至少有兩三字 chhōe 無字、拍 bē 出來。那會按呢？原來我 tī 桃園庄腳大漢，小學教ㄅㄆㄇㄉ ê 老師本身發音就有問題，致使我 ê 發音 mā 真無正確。像講歌星鳳飛飛我拍ㄉㄨㄛ、ㄉㄨㄛㄟ、ㄉㄨㄛㄟ當然 mā 無法度拍出 hit 三字漢字。我換學拍倉頡輸入

法，雖然學 ê 時有 khah 困難，總是拍慣勢了後、mā 拍 kah 真熟手，一分鐘會 tàng 拍五、六十字，應該是無啥會輸用注音輸入法 ê 少年人。

因為阮因仔 lóng 會曉電腦，我就靠勢無認真學電腦內底應該學 ê 一寡功能，有問題 bē 曉 ê 時 hoah 一下就有人替我解決，代誌放 hō 外外 khah 清心。

考入師大台文所第一年第一學期頭一遍註冊，網路入去師大 koh 入去教務處註冊組，照所指示直直拍落去。哇！煞 bē 振 bē 動，無法度註冊。Taⁿ 是 beh 按怎才好？Koh khah 害是，阮大囡陪大媳婦 tī 英國讀冊，二囡及二媳婦當 tī 義大利新婚旅行，查某囡參加旅行團 tī 捷克觀光。同學 lóng 是新熟似而且 mā lóng 猶未互相留電話、電子信箱號碼。叫天

天 bē 應，是 beh chhōe 啥人來幫忙咧？

忽然間想起阮外甥仔 ê 後生賴昱銘 ná 像 teh 讀師大地理研究所，我就緊拍電話討救兵。伊講：「舅公，我師大地理研究所畢業了，chit 陣 tī 台大讀博士班。舅公，請你 kā 電腦開好勢。」我 ná 聽電話 ná 照伊所指示一步一步拍。我 hoah：「好勢 ah！真多謝！」昱銘緊應講：「舅公，免客氣 lah，若有啥物問題才 koh 拍電話 hō 我。」

完成註冊了後，我一籬人戀戀坐 tī 電腦頭前，想講當今已經是電腦 ê 時代，像阮六十外歲 chit 椽 ê 人想 beh 讀大學抑是讀研究所，若 bē 曉電腦，會使講是「寸步難行」，別項 mài 講，干單第一關註冊就變無聲（lián）。Bē 曉電腦 ná 親像是 tòe 時代無啥會 tiòh ê 人 neh！❖



圖取自客家電視台《水色嘉南》網頁

消失的八田與一

——《水色嘉南》教學談 ◎ Koeh Iàn-lîm

我出世 tī 嘉南平原，lim ê 水是烏山頭水庫 ê 水；但是，我一直 lóng m̄ 知影烏山頭水庫是日本 ê 工程師「八田與一」khí --ê。一直到大學畢業，我看 tiòh 李登輝先生《武士道解題》chit 本冊 chiah 知影。知影 ê 時感覺真見笑，一個對台灣 chiah-nih 有貢獻 ê 偉大人物，竟然從來 m̄-bat 有老師 kā 我講過伊 ê 故事；koh khah hō 我 tiòh 青驚 ê 是，因為過去 ê 中國流亡政府仇日 ê 關係，八田與一 ê 銅像 khí 好就隨 hòng 收 khí-lài，bē-sái 公開紀念，咱 ê 社會正義感到底 tī tah-loh leh？

2005 年，江霞 iah tī 華視掌理 ê 時，有向新聞局申請經費 beh 拍八田與一 ê 故事——《水色》。當我知影 ê 時，心內真歡喜，希望早一日看 tiòh chit 齣電視 tī 暗時八點上演。等呀等，《水色》tang 時 beh 上演 soah lóng 無消無息，hō 我感覺真奇怪。江霞離開華視，我頭一 ê 想法是《水色》ê 進度到底會 siáⁿ 款 leh？2009 年 2 月 16 日，hióng-hióng 知影《水色》beh tī 17 台客家電視台上演，戲名改作《水色嘉南》，用客語配音，我就 ták 工暗時八點準時收看。

客家台 tī 隔日下晡一點 lóng 會重播，我就 hō 班上 ê 因仔做伙看，因仔看了 lóng 感覺真心適。為 tiòh 加強因仔 ê 台灣意識，我 ták 工出一條「有獎徵答」，可比講：「因為發生（ ），致

使八田與一必須 ài 裁掉 ó pōng-khang ê 工仔。」「Siraya ê 祭典是（ ）。」「八田與一吩咐工仔必須 ài 食（ ）藥，若無 bē-sái 看布袋戲。」……等等。因仔 lú 看 lú kah 意，ē 主動 m̄ng 我一寡歷史問題。戲 poaⁿ soah，我請因仔寫批 hō 八田與一 ê 孫八田陽一，表達 lán 台灣人對八田與一 ê 尊敬 kap 感恩。

這齣戲內底出現 chiok-chē 台灣 ê 歷史場景，譬如五分仔火車、Siraya 祭典，che 是一般假本土戲齣無法度表現出 ê 人文氣息，看 ē 出製作單位真用心。但是，mā 有欠點 ê 部分，譬如描寫第二主角阿操 ê 愛情 siuⁿ 過頭 chē、八田與一 chhām 米國水利專家賈斯丁博士 ê 論戰雷聲大雨點細，以及八田與一坐「大洋丸」hō 米國爆破 ê 「日本版 ê 鐵達尼號」lóng 無畫面，kan-taⁿ 用文字帶過，可能是製作經費無夠額 ê 關係。

雖罔按呢，我 mā 真想 beh 買《水色嘉南》ê DVD，按算以後 ták 年 3 月放 hō 我 ê 學生仔看，hō 這些因仔看 soah 寫批 siáu 念。所以，我就代先 khà 電話請教客家台關於《水色嘉南》DVD 發行 ê 計畫；但是，in 講 in kan-taⁿ 有放影權，版權 tī 華視手頭。M̄-koh，我「踏鐵 pang

無死心」，koh khà 電話去華視，in 講 à i 有代理商願意買華視版權發行 DVD，華視本身考慮利潤感覺無賺頭，無意願家已發行 DVD。我 koh 寫電子批 hō 瑞訊文化事業有限公司，in ê 服務人員陳小姐 ê 回應是：「公司會考量市場與販售通路的問題，所以目前應該還沒有購買的動作，不過我會將這樣的建議傳達上去。」所以，客家台並無版權，華視雖有版權但是 ài 代理商主動向華視討論版權，代理商是感覺無啥賺頭 ài koh 評估，我請小朋友寫批 hō 華視，表示華視應該主動積極發行《水色嘉南》DVD，可惜華視講，in 原在無發行 ê 計畫。

Tī 查資料 ê 過程中，無意中 hō 我知影青林出版社 tī 2007 年有出版一本故事冊《烏山頭水庫》，chit 本故事冊總共 32 頁，大部分是寫 khí 烏山頭水庫 ê 過程，khah 欠少人文感情 ê 書寫，八田外代樹跳烏山頭水庫

自盡 ê 代誌 mā 無交代，我請小朋友參考 chit 本故事冊，創作水色嘉南繪本，hō 老師 tī 5 月初 8 日 thèh 水色嘉南繪本，親手送 hō 來烏山頭水庫參加八田與一紀念會 ê 家屬。除了故事冊以外，2008 年 11 月由日本「北國新聞社」與「虫製作公司」共同製作《八田來了——台灣與水的故事》bàng-gah 已經製作完成，長度約 90 分，mā 希望這齣 bàng-gah 早一日 tī 台灣上演。

《水色嘉南》ê 上演 kap DVD 發行計畫，tō ná 像八田與一 kap 悲情 ê 台灣歷史 sio-siāng，台灣歷史一向強調 ê 是反抗外來政權，但是 beh 按怎建構 kap 深化台灣意識，台灣老師罕 tit 拍拚。台灣 beh 獨立建國，m̄ 是 kan-taⁿ hoah 口號講暢 niā-tiāⁿ。希望咱各位台灣同胞、有志，tāk-ke 做伙寫批 hō 華視，一人一張批要求華視發行《水色嘉南》DVD，hō 嘉南大圳 ê 水永遠灌溉嘉南平原，八田與一 ê 大公無私精神永遠傳承，這是我個人謙卑 ê 希望。❖（作者為新竹中會山腳教會會友，山腳國小教師）



苗栗縣苑裡鎮山腳國小四甲學生《水色嘉南》觀後感

「我看了這部戲後，覺得八田與一是個公平的人，也是一個非常善良的人。他建了烏山頭水庫，讓台灣人可以種水稻，可以養活更多人，我們要感謝八田與一，他建的烏山頭水庫已經用了八十年都沒有壞掉，表示他建得非常堅固。」（蕭企佑同學）

「親愛的華視電視台：我非常希望看《水色嘉南》的 DVD，因為《水色嘉南》可以讓我們知道只要努力就可以實現夢想，希望你們可以實現我們四年甲班的願望！敬祝順順利利。」（呂瑄瑄同學）

「八田陽一先生您好：看完客家電視台播放的《水色嘉南》，讓我了解了您的祖父八田與一興建烏山頭水庫的辛苦。雖然八田與一先生在蓋水庫的時候碰到許多困難和挫折，他都能夠勇敢克服，讓我非常佩服，如果現在社會上有他一定會更好。」（黃昱昇同學）



【關於陳明仁】 1954年9月13號出世 tī彰化縣二林鎮竹圍村，是平埔族 Babuza ê 後代。早期他用中文寫詩 kap 電影劇本，1985年開始用台語創作。伊是一個產量真 chē ê 台語作家，豐富 ê 人生經驗是伊台語文學滋養 ê 肥底，作品有《走找流浪的台灣》《流浪記事》《陳明仁台語歌詩》《A-chhûn》《Pha 荒 ê 故事》《陳明仁台語文學選》。陳明仁 tī 台灣文學 ê 創作，lóng 是運用真真正正原汁 ê 土地聲嗽來書寫，表現出真正 ê 台灣人氣味。伊 ê 小說是百分之百 ê 台語文學，特別講究台語 ê 語氣、語感，是台灣文學史上真徹底 ê 語言革命，真正做到脫離漢字 ê 束縛。若是想 beh phī-phang 正港 ê 台語作品，《路樹下 ê tō-peh-á》絕對是第一選擇。伊 bat tī 台灣神學院 kap 靜宜大學兼課；2006年獲「榮後台灣詩人獎」。

驚台灣 ê 母語， hō 斷種去 ê 陳明仁

◎郭文玄

粗俗 ê se-bí-loh
西裝褲，嘛無管褲腳有夠長 boh
穿一雙拖仔，戴一頂帽仔
假那
阮阿公彼個年代 ê 穿插

看破政治風風雨雨 ê 無常
推揀久久長長 ê 台灣文化
Ui 母語文字化
Ui 母語文學～ 起行

有一遍餐會
一寡四常 ê 菜色
伊假那 m-bat 食過

Ui 街頭運動
行出兩人 ê 革命感情
行出雙人牽手 ê 台語文化運動

無重 (tiōng) 穿，無重食
伊規頭殼
是貯啥

伊講
M 驚無後嗣
伊較驚～ 台灣 ê 母語
Hō 斷種去 ❖

行過政治運動 ê 風湧
行過社會運動 ê 波浪

註：

粗俗：簡便，便宜
se-bí-loh：西裝
假那：好像
穿插：穿著
一寡：一些
四常 (sù-siōng)：平常
m-bat：不曾
貯 (té)：儲存，存放
風湧 (éng)：風浪
轉來：回來，回歸
推揀 (chhui-sak)：推動
起行 (kiá)：起步
後嗣 (sū)：後裔

Ti
地理流浪
歷史流浪
文學流浪
文化流浪
流浪～ 轉來母土
流浪～ 轉來母語



細孔 m 補， 大孔艱苦

◎陳士彰

現代人 ê 生活，無論是「食衣住行」逐方面，kap 四、五十年前比較起來，lóng 加真好過。

我 tī 學校教冊，看大部分 ê 學生 lóng 真討債。父母 kā in 買早頓，食無幾喙 tō 擲 (tīm) pùn 掃筒。這若是阮細漢，的確會 hō 人 tiáp kah 做狗爬。我已經成十年 m-bat 買文具，因為不時 leh khioh-sip 學生囡仔無愛 ê 物件。筆猶嬌嬌新新，就四界 phiaⁿ，hō 你清採 lóng 有通 khioh。想起細漢 ê 時陣，一枝鉛筆削 kah chhun 一節仔，親像大頭母彼呢長，mā 猶 koh leh 寫，父母講一層仔 to bōe-sái 討債。

古早 ê 生活環境，kap chit-má 比起來，實在是差真濟。過去有錢 ê 人是真少數，一般講起來，lóng 真歹賺食，所以也養成台灣人非常勤儉 ê 習慣。若是今日仔 ê 生活環境，又 koh kap 古早無全款，mā 無親像以前，咱 ê 父母彼代呢勤儉。

我 tī 路邊 ê 舊衫回收箱仔，kā 翻開一下看，大部分人無愛 ê 衫褲，至少 lóng 猶有七八分新。想起古早細漢，媽媽提麵粉袋仔，kā 車做內褲 hō 阮穿，跋川面 koh tng 四字「中美合作」。讀到高中，有一 pái 去老師 in 厝，入去厝內底 ài 脫鞋，老師看著我穿 ê 襪仔，mā 若大頭母 thóng 出來，連跋後 tiⁿ mā thóng 出來，伊 soah 笑講我是正港 ê 「空前絕後」。

我是厝裡上細漢 ê 囡仔，所穿 ê 衫褲抑是鞋仔，lóng mā 愛 khioh 兩個兄哥 ê。衫褲若破去，媽媽會曉家己補，若是鞋仔穿 kah 「開口笑」，lóng mā 叫我 koāⁿ 去人 ê 亭仔跋，一個修理鞋仔 ê 阿伯仔，hō 伊補補 leh。

我有一個家長，tī 山頂開土雞仔城，雞寮搭 kah 真舒適。前一 chām 厝尾頂 hō 樹枝損破一孔，伊想講等生理 khah lēng leh 才來修補，無拍算暑假雄來兩個風颳，mā 若將厝頂掀掀去，連雞仔 mā 死 kah 欲了去，真正是「細孔 m 補，大孔艱苦」。

世間每一個人，lóng 有七情六慾，好親像造成一個完整 ê 人生，其實這也是人軟疵 ê 所在。Tī 咱生活 ê 四周圍，有真濟物件逐日迷惑咱 ê 心神肉體。有人是刁意故欲犯罪，有人是無張持陷落引誘；無論按怎，這 lóng 會成做人一生 ê 污點。

人若刁意故犯罪，koh m 知趕緊自覺反悔，對伊一生 ê 苦楚，是會愈來愈嚴重，甚至影響家己 ê 後代。大衛是希伯來建國初期出名 ê 君王，歷史對伊有真 koān ê 評價。總是為著犯了一件行姦淫 ê 代誌，伊無 tī 第一時間來反悔，反轉用 koh khah 大 ê 白賊來掩蓋，致到伊 ê 後半世人，受了真濟 ê 苦楚，困兒互相攻擊相剗；部下反叛；甚至到伊 ê 孫，王國就來分裂。

早前上帝交代摩西 ài 教示百姓：「伊……有罪，就著承認伊所犯 ê 罪。」(利未記五章 5 節) 其實聖經 kā 咱講：「耶和華有憐憫有恩典，……koh 有豐盛 ê 慈愛。」(詩篇一〇三篇 8 節) Koh 講：「對耶和華承認我 ê 過失，祢就赦免我犯法 ê 罪。」(詩篇卅二篇 5 節) 這每一句 lóng 鼓勵咱，m-thang 閃避家己所犯 ê 錯誤，反轉要勇敢 tī 上帝 ê 面前，來面對承認過失，免得親像大衛王，細孔 m 補，等到大孔才噶 (hoah) 艱苦。❖



◎陳義仁



Auschwitz-Birkenau，一個名聲 siōng bái ê 集中營，六百萬猶太人生命 ê 最後一站，殘忍、無人性，就是 tī 60 年後，行過彼些營房 ê 觀光客，心頭 lóng 猶 koh 會著驚。一位女性小提琴家 Alma Rosé (1906 ~ 1944) tī 遐建立一個婦女 ê 交響樂團。這個樂團 hō 彼些顧監 ê 人得到快樂，總是 koh-khah 重要 --ê，是受關監 ê 人 ê 心暫時得到解放 (tháu-pàng)。

Tī 我 ê 心頭浮出 Alma Rosé ê 面：一個自信 ê 少女，烏-sim-sim ê 頭毛，堅定 ê 目珠。伊所出身 ê 家庭，領導 Vienna ê 音樂事業濟濟冬。伊 ê 阿舅 Gustav Mahler 是偉大 ê 作曲家 kap 指揮家，伊 ê 名就是因為伊彼位有名 ê 阿姪 Alma Mahler-Werfel 所號 --ê。伊 ê 老父、兄哥、翁婿 lóng 是重要 ê 演奏家。伊 bat 親像是 Vienne 音樂王國內面 ê 一位公主，直到德國 ê 國家社會主義狂湧淹過來，將一切 lóng 沖走去。

Alma 因為伊 ê 猶太人身分，就 tiòh kap 伊 ê 翁婿拆分離，伊受關，進入集中營。Tī 集中營內，因為人識伊，知影伊是有名 ê 音樂家，所以就要求伊將會曉音樂 ê 難友聚集做伙，成立一個交響樂團。

Alma 將樂團組起來，用足濟心力來訓練。「咱若無演奏 hō 好，咱就可能 hō 瓦斯毒死啊！」聽講，伊用此款 ê 心情，嚴格來訓練伊 ê 團員。In 真正是 tī 死亡 ê 面前在演奏，mā 是 kap 死亡 ê 競爭。

樂團 ê 成立，hō 幾 nā 位本來已經行向死亡 ê 少女，得到活命 ê 機會。因為伊證明這些演奏音樂 ê 人，是無人會當代替 ê，所以 in 得到 khah 濟 ê 食物配給，得到 khah 好 ê 醫療照顧。

Alma 一直認為伊會當活落來，集中營 ê 時代會過去，伊會活落來，會繼續演奏。總是，伊無活落來。

1945 年，大戰結束無倂久，猶太人 ê 報紙 Aufbau 刊出關係 Alma ê 消息：

「阮將這些事寫落來，因為阮若無寫，明仔載無人會相信。
此位少女——伊出身一個有名 ê 音樂家庭——tī 集中營 ê 營房 kap 營房 ê 中間走來走去。伊將彼些 tī 明仔載過了就會行向死亡 ê 人集合起來，組成樂團。

「仲夏夜之夢」(猶太人 Felix Mendelssohn ê 作品) kap Mozart ê 小夜曲，幫助絕望中 ê 人，tī 借來 ê 時間中活落去。In 流目屎，心因為按呢得到解放。Tī in kap 死亡競走 ê 時，in 知所有 ê 奮鬥無成做空空。

此位少女會去啥物所在？咱無需要去問。重要 ê 是伊所做 ê 代誌。邪惡 ê 勢力永遠袂放棄，in 欲將仁慈變成兇惡。

所以集中營 ê 首長命令少女：『妳 tui 即碼開始，就著來做一項無一個藝術家 bat 做會到 ê 代誌。』伊了解，首長是欲要婦女 ê 樂團 tī 執行死刑 ê 時陣來演奏。

伊安靜待 tī 遐。伊用平靜 ê 態度問：『死刑 ê 時有音樂陪伴？』
『妳講起來若親像是輕鬆？』首長回答伊。

聽講伊用尊嚴 ê 腳步，直直行轉去伊 ê 營房，用平靜 ê 態度，輕聲將伊所聽著 ê 命令，一字一字講 hō 伊 ê 朋友來聽，叫 in 著記得此項代誌。活落來 ê 人咒誓講，伊是完全平靜 ê，伊做一切伊應該做 ê 事。

然後，伊將伊 ê 小提琴摔 hō 歹 (pháiⁿ)。隔轉日，伊吊 tâu 自殺。
願伊 ê 名受尊崇：Alma Rosé。」(註)

集中營內

◎王貞文



Alma Rosé ê 名受尊崇，因為伊 tī 家己 ê 生命受威脅 ê 時，猶堅持做出音樂 ê 婿，此款 ê 婿，hō 人 tī 無法度活落去 ê 情境中，得到翅，飛 tī 超越 ê 境界，才會當有尊嚴來度過所餘 ê 每一分鐘。伊 ê 名受尊崇，因為伊雖然為著音樂活落來，伊雖然單純天真，總是，tī 關鍵 ê 時刻，伊拒絕用伊 ê 音樂來裝 thāⁿ 不義 ê 行為，伊寧苦家己選擇死亡。

這位少女伸手來牽死亡 ê 手，伊 kap 死亡同跳舞，就是 tī siōng 無力 ê 時，伊猶是主導者，是伊 teh 決定舞步。
死亡無贏。❖

註：Richard Newman, and Karen Kirtly, *Alma Rosé, Vienna to Auschwitz*, Cambridge: Amadeus Press 2000. p.315f

攝影/羅興階

我真數念妳

◎姚志龍

清明彼工 我 koh 去墓 --nih
頭殼內 浮出細漢 ê 記持 (ki-tí)
無論透早、暗暝
阿母不時
Tī 灶跤 tī 井邊
Tī 園仔 tī 田 --nih
規工無閒 chhih-chhih
我卻 (khiok)
灌肚伯仔、踢銅管仔、掠田嬰
耍 kah 真趣味

期尾考 ê 試題
是 teh 寫啥物
成績浮出紅字
考試紙提轉來
偷 tng 印仔
Hō 阿母知影就知死

阿母一手掠 一手拍
痛 kah 跳前跳後
M 敢 哭出聲

阿母 ná 擯 喙 ná 唸
細漢 m 知拚 老 -- 來欲按怎

Chit-má
Chiah 知 阿母 ê 心情 (chiāⁿ)

倚 tī 阿母 安眠 ê 墓前
往日 ê 情景 若像電影
一幕一幕 一景一景
阿母 ê khâm 嗽聲
聽著真驚
阿母 ê 簍仔枝
擯著真痛
卻
Lóng 是上深沈 ê 疼

我真數念妳~阿娘 ❖



◎陳義仁



溫柔的功課

◎喬安

Tùi bat 代誌以來，躁性ê脾氣 kap 無耐心，對我來講是一個大功課，mā 不斷 teh 磨練我。逐 pái tú-tiòh 挑戰 ê 時，有時順順 á tō 過去，有時 mā 會被 phah 倒。「我所愛 ê，m̄ 去做。苦 ah！我 ê 做人。」這是保羅 tú-tiòh ê 無奈 kap 心聲。對我來講，這句話有時卻 hō 家己 thèh 來做藉口，用來逃避應該擔起 ê 操練；總是，tiā-tiāⁿ lóng 真心虛。

最近，全世界逐角落 lóng 單 tī 無景氣 ê 哀嘆中。人 ê 生活無 koh 親像 khah 早 ê sáng-sè，做代誌 tiòh 細膩盤算，免得落入借錢過日子 ê 生活。另外一方面，快速流動 ê 交易，mā tī 人員凍結或是「遇缺不補」ê 情形下，漸漸失去耐性 ê thèng 候。Tī chit 種氣氛下，上帝 hō 我學 tiòh 一個實在 ê 功課，hō 身為基督徒 ê 我感覺真見笑，tī 上帝 ê 面前認罪。

有可能是進入中年 ê 後半段，無幾個月 tō ài 去醫院報到、追蹤、thèh 藥 á。彼工，我 kāng 款坐 tī 人群中 thèng 候。真 chē 人來看 chit 位醫生；當然，每一個人 lóng 真期待 ē-tàng 真緊 tō ē-tàng ê 時間 hō 醫生看病。但是，壁頂 ê 指示燈，親像龜 teh sô hiah-nih 慢，有人開始「閉目養神」，有人 thèh 報紙、雜誌，神遊 tī 文字之間。候診室一片寂靜。忽然



間，傳來一 chūn 大小聲，phah 斷 tú-teh 看冊 ê 我，giá 頭向聲音 ê 所在看過去。

「我明明預約 14 號，欲看檢驗報告！為啥物預約 ê 名單頂面，無我 ê 名？」一個阿桑大聲喝。

「請 mài 緊張，等病歷來 ê 時，我幫妳查看 māi……」護士耐心回答。

「已經過半點鐘啊，為啥物病歷 iáu-bē 來？」高音量，ē-tàng 聽出伊 ê 不滿。

「我已經 khà 電話去催啊，請 koh 等一下。」護士猶原溫柔回答。

「一流 ê 醫院，做代誌竟然 chiah-nih 慢……」

阿桑看護士無閒 teh 招呼新來 ê 病人，只好 khà 手機 á：「Hit 工你 thèh 到 ê 單 á，明明是 14 號，對麼？」

「……」

「無啊！無我 ê 名，chit 種醫院實在……」伊猶原大聲嗽。

當伊大聲叫嚷 ê 時，逐家 ê 目調 lóng tòe 伊 ê 音量 kap 身影 teh 徙動，好親像 teh 看一齣戲。過一 tiap 久，病歷總算急速送到位。伊趕緊關掉手機 á，徙位到 teh 看病歷 ê 護士身軀邊。「有無，有無……」

「請 koh 稍等一下，我 teh 看啊……」

「阿桑，妳 m̄ 是掛 X 醫師 ê 門診，是 H 醫師 ê。」

「啥？」伊 kah-ná 消風 ê 雞規 á，聲音軟落來。

「H 醫師今仔日休診，kiám 無通知到妳？」

「……」

「無要緊，我替妳安排，請 X 醫師幫妳看報告。」護士猶原 khoa-khoa-á、koh 溫柔對阿桑解說。然後，我看 tiòh 阿桑親像戰

敗 ê 雞-kak-á，行 tng 來座位。

Chit 幕，真正 hō 我感動。「溫柔 ê 人有福氣，因為天國是 in ê。」我看 tiòh 真實 ê 溫柔 kap 吞忍 ê 表現，伊卻 m̄ 是基督徒；反轉，基督徒 ê 我，煞無法度有 chit 種 è 耐性 kap 親切，為主作見證。我有 ê 是，滿心 è 無閒 kap 緊張，無法度真正關懷人內心 è 需要，體貼人內心 è 軟弱。我 tiā-tiāⁿ 親像「戰鬥 ê 雞-kak-á」，好親像若無奮鬥就無法度解決代誌相款。但是，tī hit-ê 護士身上，我所看 tiòh ê，卻是溫柔 ē-tàng 掌理一切。

Tī 欲 tng 去厝 ê 路上，我感謝上帝，hō 我學 tiòh 實在、難忘 ê 一課。❖



◎陳義仁

吃飽愛吃葯仔 ah。



火 hoa--去。
吃對睷前的葯仔去。



煞齷齪緊去睷。



獻身歷程 殊途同行 37

◎蕭福道

蔡政道牧師

(阮 giô--ê)

認同體貼超越單親艱奧
有幸擁有夠額包容老母
使命理想屬世計較 lóng 無
追隨頂頭異象築夢上好

咱台灣人稱呼全姓 ê 叫做「堂--ê」，(所以全姓 ê 若見面，lóng 會滾笑：「親堂貴姓」)若全名叫做「giô--ê」。親像我所知影，咱長老教會內底，姚正道、溫宏道、葉雅道、張惟道、駱維道、許承道、林信道、彭榮道、麥煜道、林約道、林敬道、林維道等牧長若 kap 我見面，我 lóng 會叫 in giô--ê。

政道 ê 家庭信主過程 kài sim-sek：「媽

媽原底無信主，是阮阿舅引 chhōa 外媽信主，外媽 chiah 引 chhōa 媽媽，我 mā 是因為去教會讀冊受栽培；當然，影響 khah 大是大學 tī 大專中心 ê 時。」

九歲就失去老父 ê 政道講：「厝內長輩 hō 我 ê 觀念就是冊讀 khah 高咧，將來 chiah 有出脫，所以一開始我就照家族 ê 要求，追求 chit 款人生 ê 目標。」總是大學四冬接觸團契，看見 chē-chē 學長 tī 信仰上 è 見證，hō 伊 koh khah 深入思考人生 è 意義。伊 kā 家己講：「人生應該做 khah 有意義 ê 代誌。」

大學畢業因為體重超重所以 m̄ 免做兵，當時 ê 大專中心主任林宗正牧師鼓勵伊，不如留 tiàm 大專中心服事。政道按算將來出國深造，留 tiàm 大專中心 kā 當做做兵(前後兩冬)。總是上帝 hō 伊 tī 服事 è 過程，愈服事愈甘甜，伊講：「透過 chit 款 è 服事 ē-tàng 影響人 è 生命，實在是 chit 世間上價值 è 投資。」就按呢一 tōa 五冬，然後考神學院。

七少年八少年守寡，koh 著 chhiáⁿ 三個囡仔大漢 ê 老母，一般來講大囡大學畢業 ē-

tàng 喘一下仔氣，無 phah 算政道(唯一查 pō koh 是大囡，下底 koh 有兩個小妹) kā 老母講伊按算留 tiàm 大專中心服事，而且是三個同工領一份薪水，根本無可能相添家庭開銷，老母猶原包容囡兒照心所願：「老母 tī 我大學畢業全款足辛苦，總是從來毋 bat 教子，將來畢業一定著趁大錢。Tī 培養我 è 過程 hō 我極大自由 è 空間。伊了解我 è 個性，我做啥物選擇，媽媽完全無條件支持，甚至我講 beh 讀神學院，伊 koh khah 歡喜，因為媽媽認同 koh 體會家己 è 囡兒明確人生 è 意義是啥。」講到 chia，我有感覺政道牧師淡薄激動；siàng 時也欣羨(兼嫉妒)政道牧師 ē-tàng 有 chiah-nih 偉大包容 è 老母。雖 bōng 牧師媽已經蒙主恩召，請猶原容允晚輩我 khiā 起來向「(李素治)牧師媽」妳致最大 è 敬意。

老母會來信主其實是回應上帝 è 恩典，因為煩惱囡者 bē 著大學(政道 è 表兄讀成大)，就去借問兄嫂是按怎栽培囡仔，政道 è 阿姪講：「我 chhōa 伊去教會，交 hō 上帝。」聽著按呢，老母下願：「囡若考 tiâu 大學，我願意回應 chit 個恩典。」就鼓勵伊到教會讀冊。老母 tī 政道考 tiâu 大

學 è 時，確信這是上帝 è 恩典，就引 chhōa 全家來教會洗禮。

政道執意三冬神學院讀畢業猶原志願到大專中心服事：「主要 è 想法就是將心比心來服事大學生，因為我就是 tī 大學尋求人生意義 è 過程當中，得著 chit 一樣 è 幫助。」

政道牧師台南南門教會出身，1995年畢業志願大專中心前後八冬，chit-má tī 南中富強教會牧會。「阮蔡牧師是一個充滿理想築夢 è 人，上帝 hō 阮 è 異象，我陪伊降服向前行就是。」兩個 tī 大專中心結緣熟 sāi，牧師娘劉郁茗(phang-phang è 茶 è 意思，出身台中中興教會)見證伊對政道牧師 è 感想。對老母來 è 包容 kap 無私 è 薰陶，以及政道牧師用行動實踐理想 è 作為，我 thàng 心肝尊敬也深深認同牧師娘 è 「誇耀」。

政道牧師家族內底獻身做傳教者 è 有郁茗牧師娘 è 表舅周榮義牧師(台中新平)、表兄周主雄牧師(壽中德賢)、表小弟周主典牧師(屏中中林)、周主悅(高中河堤)。❖



古蹟保存費心神

◎李南衡

「希西家有多多貨財及大榮光，為家己起府庫，收囤金銀、寶石、香料、屏牌，及逐樣的寶器。」（歷代志下卅二章 27 節）

研究所一年下學期 beh 結束進前，也就是 2006 年 5 月，「台灣文化研究導論」ê 莊萬壽教授 chhōa 阮全班同學去新北投作「台灣文化之旅」，歸陣 pch

山去半山腰 ê 「北投文物館」。我 ê 好朋友鄭健治 kap chit 間「北投文物館」ê 主人張先生是好朋友，透過伊 ê 關係，才會 tàng tī 文物館猶未開館進前來參觀，而且 in 基金會執行長親身來 kā 阮導覽介紹。

Chit 間優雅古典 ê 文物館，是 1921 年起 ê 和式木造建築，當時是高級溫泉旅館「佳山旅館」。講到 chia，莊萬壽教授 thèh 出伊所收藏 ê 當年新北投地區溫泉旅館資料，有記載佳山旅館幾間房

tò 一暝幾圓。日治末期，chit 間旅館 bat 作「神風特攻隊」ê 招待所，就是講 m̄ 知倭濟少年人 beh 死去 ê 前一暝 tò 一 chit 間旅館，想 tiòh mā hōng 小可哀傷起來。戰後中國國民黨政府來接受作外交部 ê 招待所，經過幾手，幾十年後變作「台灣民藝文物之家」，展示台灣民藝及原住民文物，文物館創辦人張先生續接以後，才改作「北投文物館」。

因為建築保存了相當完全，1998 年 9 月，台北市政府將 chit 間文物館列作市定古蹟，tùi 2001 年開始，文物館請日本及台灣 ê 室內、室外設計師傅來進行古蹟修復工作，到全台灣各地去收購日治時代留落來 ê 日本古瓦，室內 ê 裝潢 ê 一點一滴 mā lóng 照原本 ê 款式修補，聽講已經開去一億外。預定 2007 年若

修復完成，會成作台北地區獨一無二 ê 日本式建築典範。

文物館收藏台灣民藝及原住民文物大約有四千外件，包括 1900 年到 1940 年代 ê 織品、竹木、古書、陶瓷、布袋戲及皮影戲偶，執行長說明將來開館了後，每個月會 ùi 日本邀請專家來傳授日本茶道、舉辦各種藝文活動以外，會將收藏品做常展及特展。為 tiòh 無愛動鼎灶起火，將來會推出冷食餐點招待人客。

Chit 間文物館當然 m̄ 是 beh 營業來賺錢，事實上 in 舉辦各種活動 ê 收入，連來支付文物館 ê 維修費用都無夠。好佳哉，in 背後有一個真有夠力 ê 基金會 teh 支持，in 干單為 tiòh beh 對台灣文化盡一點仔心力，按呢 niā-niā。❖

日月潭

◎林文平

潭水是清 koh 光 ê 琉璃
Tī 熱情 ê 日頭下
台灣 ê 心臟金光閃閃
當所有 ê 山
Lóng 手牽手，圍成一個圓箍仔
豐年祭 ê 杵音
已經 m̄ 是伊達邵千年 ê 專利
山影重重疊疊
Tī 婉轉 ê 月光下
台灣 ê 心臟浮浮沉沉
當所有 ê 水

Lóng 身連身，鋪成一領恬靜
玄奘寺 ê 鐘聲
絕對 m̄ 是日月潭最後 ê 音符
新時代響亮 ê 聲音
崎崎砢砢
用五星級 ê 旋律
欲 tī 潭邊演一款奇蹟
南投 ê 雲目矚金相
Hō 人分 bē 清伊 ê 眼神
是監督
抑是向望 ❖

當落山風吹落來 ê 時

◎林怡娟

Tī 恆春半島有一種風
伊 ê 名叫做落山風
有時陣
落山風真大真透
親像是 teh 做風颱
有時陣
落山風輕輕 -á 吹
親像老母抱嬰仔 tī 胸前 搖啊！搖

落山風若強 ê 時
會 tàng 將物件 tùi 此旁吹向彼旁
嘩嘩碰碰
轟隆轟隆
人 mā 倚 bē-tiâu
帶來攪吵 kap 無平靜
我 ê 心亦 teh 震動
落山風若輕輕 -á 吹 ê 時
為炎熱 ê 天氣帶來涼意
我 ê 心亦微微 -á teh 笑

Tī 柴城（車城 ê 舊稱）ê 日子有外久
我 tō 吹外久 ê 落山風

日子一工一工過
我也 kap 落山風成做朋友
每 pái 當落山風吹落來 ê 時
我 tō phīⁿ 著一種孤單 ê 味
風愈大
孤單 ê 味就愈重
數念 tī 遠遠 ê 所在 ê 我 ê 至親、我 ê 朋友

每 pái 當落山風吹落來 ê 時
我 tō 聽見月琴「思啊！想啊！起」ê 聲
風愈大
歌聲 tō 愈大
民謠實在是寶貝

每 pái 當落山風吹落來 ê 時
我 tō 看見上帝奇妙 ê 創造
風愈大
蔥頭 tō 愈大粒
落山風助蔥頭大穢

每 pái 當落山風吹落來 ê 時

我 ê 心吟講：
聖神親像落山風
互人 tī 不安 ê 中間 呼叫上主 ê 名
互人 tī 驚惶 ê 中間 倚靠聖神 ê 手
互人 tī 歪曲 ê 中間 渴慕正直 ê 靈
互人 tī 混亂 ê 中間 看見生命 ê 光
互人 tī 搖油 ê 中間 聽見真理 ê 聲

聖神親像落山風
將烏暗 ê 心吹向光明 ê 所在
將束縛 ê 心吹向自由 ê 所在
將憂愁 ê 心吹向謳歌 ê 所在
將驕傲 ê 心吹向謙卑 ê 所在
將驚惶 ê 心吹向平安 ê 所在
將僥疑 ê 心吹向信心 ê 所在
將絕望 ê 心吹向希望 ê 所在
將怨恨 ê 心吹向仁愛 ê 所在

聖神親像落山風
將枯乾 ê 心歎入活命 ê 氣
人
恢復了上帝起初創造 ê 形像 ❖

M 是死人骨頭

◎陳金順

Formosa 人物誌

《一椽文學樹》是個人ê第三本台語詩集，mā會當講是我用phēng永過khah濟khài力所種作ê文學田園。這本詩集ê起頭是我以「台灣人物詩系列」參加國藝會2007年度文學類創作補助通過評審ê作品集，規本詩集40首詩已經tī舊年底完成結案。

初開始寫作ê時，雖罔腦海內bat出現幾位值得筆者欽服ê人物原形，不而過，最後落筆寫定ê人物有bē少是當初連想都m bat想過ê；無論在生抑過身，這40位台灣人物詩ê主角，不管in出身tī tó位，有一個共同點，就是對台灣這塊土地真心奉獻，成作值得筆者看樣學樣ê對象。

Kiám-chhái有朋友會提出質疑，書寫在生ê人，萬不利in未來若做出啥物bē見眾ê代誌，創作者敢m是會滿面全豆花？這點筆者bat想過，mā願意冒這個風險。設使台灣人ê創作kap論文若kan-nā會當寫過往ê人，按呢kiám m是咧khioh死人骨頭？就準講規本冊lóng寫死人骨頭，因為各人觀點無全，kiám就bē有爭議？

這本詩集筆者用各種參永過無全ê手路書寫，是m是有突破以往ê成績，若倚tī

「作者已死」ê立場，該當交hō各位讀者評論，接受嚴厲ê批判，本人絕對謙卑受教。Tī創作ê過程裡，除了國藝會ê補助，詩集裡有17首詩bat得著南瀛文學獎、海翁台語文學獎、台北縣文學獎、花蓮文學獎、台南大學文藝獎ê評審肯定。另外，有4首詩分別入選府城舊冊店版、開朗雜誌版、二魚文化版等年度文學kap詩選集。遮ê榮光無必然代表筆者ê詩無欠點；反倒轉，我ài提醒家己，只有寫出優質ê文本，才是一位詩人、作家ê本分。

感謝詩壇前輩莫渝兄接受小弟邀請，為這本瘦枝落葉ê詩集踏話頭。莫渝兄做人正直、謙虛，做事頂真、綿爛，是我學習做人處事ê模範。宋澤萊老師、陳慕真小姐同意筆者收錄in過去為我ê人物詩所寫ê評論，全款遮避致意。多謝台南大學碩士班ê少年同窗洪文傑無棄嫌這本小冊，開bē少寶貴ê時間免料設計有創意ê封面。台文戰線雜誌社願意將頭一本台語文學專冊ê出版機會讓hō小弟，個人溫暖在心。最後，欲向tī事業無閒坎站koh不時關心這本詩集出版進度ê李文正兄，講一聲勞力。❖



《一椽文學樹》是陳金順ê第三本台語詩集，內面收錄40首台灣人物詩。本詩集是國藝會文學類創作補助ê作品集。其中，一半以上ê作品，bat得過各文學獎kap入選年度文學選集，今年6月由台文戰線雜誌社出版。定價200筭，意愛ê請khà電話：06-2356277轉163。



蟬仔

◎楊尚謀

吱~吱~吱~
六月鳳凰花開
蟬仔吟歌詩
畢業生目眶紅ki-ki
M甘來分離

吱~吱~吱~
老師恩情khah大天
同窗友誼葉連枝

吱~吱~吱~
頭giah懸懸懸(koân)
目看遠遠遠
跤(kha)踏實實實❖

台灣俗語 新眼光

◎陳士彰

勸人做好事(tāi), khah贏leh食早齋

我tī學校教冊，平時對學生ê品行要求真嚴。十外年前教著一個姓游ê學生，逐日來學校出頭lóng真濟，而且靠勢伊生做真粗勇，目瞬á kāng此個，目瞬á chih-chuh彼個，非常做謔，不時hō同學來告，所有教著我這班ê老師，對伊真正頭疼。

開學ê第二禮拜，有一日透早，我kap學生tī外口leh掃地，班長足青狂走來給我報告，講教室來一個雄kài-kàiê人，我著一驚趕緊轉去教室看覓。

彼個查埔人穿一領吊袂仔，歸身驅刺(chhiah)龍刺鳳，喙哺檳榔koh咬一支薰，坐tī我ê位曲跤(khiau-kha)。我看著按呢，起毛真bē-giang，想欲發性地，總是看彼個人，生了遐呢大懣，我mā soah小慄(lún)起來。

「阮团是tó位hō老師看bē爽，無那會逐日hō老師修理kah金觸觸(kim-tak-tak)？」彼個人話ná講，紅血涎(nōa)koh ná四界噴。問詳細才知影，原來tō是彼個游同學ê老爸，想欲來學校，替in团討一個公道。佳哉，我猶m-bat kā in团修理過。

這個游姓家長，tī教室kap我jū一晷，聽我有喙講kah無涎，才了解in团tī學校是佻呢á做謔：實驗課kā杯仔損破幾佰支、刁工創治同學、kā人拍kah烏青凝血……伊猶bē聽我講息，就將in团拖來，喙phé雄雄tō kā sai落去，頭越leh做伊轉去。全班ê學生m-bat看著這種情形，lóng著青驚，害我歸早起無法度上課，tō koh用好話苦勸安慰學生。

彼暗，我去這個學生ê厝拜訪，照住址揣著in兜，竟然是一間自家式ê宮廟，tī門口tō看著歸厝間chhài kah全佛仔，燒香ê味透到歸條巷仔路。

游先生看老師親身行到厝，著一驚，mā足好禮，kap透早tī學校彼種面腔(bīn-chhiu)，是完全兩種無全款ê態度。因為客廳無所在，伊就tī亭仔跋排一塊茶桌仔，請我做夥唻茶。

Tī訪問兼開講ê中間，才詳細知影這個學生ê家境，也了解為啥物游先生透早tī學校會出現激烈ê動作。伊kā我講，少年bē曉想，m讀冊koh交著歹朋友，身軀m才會刺龍刺鳳，逐日做惡做毒，甚至坐過監。後來愛著一個查某囡仔，有身了後才娶轉來做某，生兩個後生。總是伊並無因為結婚hō生活安定落來，反轉繼續匪類，甚至結婚三年外久，某tō hō伊拍kah走離家庭。

In某離開厝了後，才開始覺悟後悔，盼望某會通回心轉意。總是某kā擲(tàn)一句話：「除非你真正做好事，才有可能倒轉來！」游先生為著欲下決心，才將in厝客廳改做宮廟，四界去請神明轉來chhài，逐日早暗三炷香，甚至早起koh食早齋。

對宗教信仰，我並無kā做任何批評。總是欲離開進前，我有苦勸游先生，早暗三炷香兼食早齋，只有是修行家己；某团khah需要ê，是會通感覺著伊真心ê疼。想欲改變好ê品行，若無真正行出來，食khah濟早齋mā無路用。所以俗語leh講：「做好事(tāi) khah贏leh食早齋！」

基督徒ê信仰，是注重內在kap外在一致。信徒不時參加逐種ê靈修會，轉來了後，有可能khah熱心聚會敬拜，總是生活品行，猶koh kap以前全款，遮kap食早齋，無有啥物兩樣。

舊約ê先知彌迦，提醒當時猶大ê君王kap官員，以及所有ê百姓：「耶和華歡喜千千隻ê公羊嗎？抑是萬萬條溪ê油嗎？……獨獨ài你行公義，心存憐憫，謙卑kap你ê上帝相kap行。」(彌迦書六章7~8節)

當咱決心願意kap上帝同行，就會發現家己是真微小，知影學習謙卑；當咱會曉謙卑，的確會看著軟弱者ê需要；當咱有憐憫ê心，去體貼別人，就是leh行公義囉！這比參加濟濟ê聚會，奉獻濟濟ê金錢，lóngkoh-khah要緊。❖